

# Ilias 11

[1] ἤως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο  
 aber aus von|bei erhabenen  
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·  
 damit den|Unsterblichen und  
 so|that to|immortals and

[3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προΐαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 aber schnelle auf  
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ|γαί|λεί|ηνL(Adj)(A), ποι|λεί|μοιLoi(G) τέ|ι|ραςL(A) με|ι|τ'αἰ(Prp) |χερ|Λοῖνι(D) ἔ|ι|χου|ΛσωνL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.  
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῆ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγακῆτεϊ νηὶ μελαίνῃ,  
 aber auf tief|bauchigem schwarzen,  
 but upon deep|hulled black,

[6] ἣ ρ' ἐν μεσσήτω ἔσκε γέγωνένμεν ἀμφοτέρωσθε,  
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,  
 which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίᾳ Τελαμωνιάδῃ  
 einmal bei  
 both upon

[8] ἡδ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοῖ ρ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας  
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten  
 and upon those then outermost well|balanced

[9] εἵρυσαν ἡγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν  
 vertrauend und  
 trusting and

[10] ἔνθα στᾶσ' ἡὔσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε  
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar und  
 there having|stood greatly and terribly and

[11] ὄρθι', Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκαστῷ  
 laut, aber sehr  
 on|high, but greatly

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολέμιζεν ἡδὲ μάχεσθαι.  
 un|aufhörlich und  
 unceasing and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἢ νέεσθαι  
 ihnen aber sofort süßer  
 to|them but straightway sweeter  
 oder  
 or

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.  
in in hohl|gefügtēn lieb|gewonnene in to  
hollow dear

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζῶν νυθαι ἄνωγεν  
aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.  
in aber selbst blitzenden  
in but himself flashing

[17] κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε  
zwar zuerst um  
indeed first around

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·  
schöne silbernen angepaßte-  
fair with|silver fitted-

[19] δεύτερον αὖθώρηκα περὶ στήθεσιν ἔδυε,  
zweitens wieder um  
secondly again around

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήϊον εἶναι.  
den einst ihm gast|geschenk|lich  
that once to|him guest|gift

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Ἀχαιοὶ  
denn für aber großes weil  
for but great because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαι ἔμελλον·  
nach  
to

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενο βασιλῆϊ.  
darum ihm den  
for|this|cause to|him it gefällig|seiend  
pleasing

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἴμοι ἔσαν μέλανος καὶ νοιο,  
dessen aber freilich zehn dunkel|blauen  
of|it but indeed ten of|black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·  
zwölf aber und zwanzig  
twelve but and twenty

[26] κυάνεοι δὲ δρᾶκοντες ὁρωρέχατο πρὸς θειρὴν  
dunkel|blaue aber zu  
blue|black but towards

[27] τρεῖς ἐκάτερθ' ἱρισσιν ἐοικότες, ἅς τε Κρονίων  
drei beiderseits gleich|geworden, welche und  
three on|each|side having|resembled, which and

[28] ἐν νέφει ἱστήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.  
in der|sterblich|redenden  
in of|mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοι σιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι  
 um aber ja in aber ihm  
 around but then in but for|him

[30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν  
 goldene aber um  
 golden but around

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.  
 silbern mit|goldenen gefügt.  
 silver with|golden fitted.

[32] ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν  
 dann aber menschen|umgreifende kunst|reiche stürmische  
 then but all|covering well|wrought furious

[33] καλήν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,  
 schöne, welche um zwar zehn eherne  
 beautiful, which around indeed ten bronze

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν ἐξείκοσι κασσιτέροιο  
 in aber ihr zwanzig  
 in but for|it twenty

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.  
 weiße, in aber des|dunklen  
 white, in but of|black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῷ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο  
 ihr aber auf zwar finster|äugig  
 on|her but upon indeed grim|eyed

[37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε φόβος τε.  
 schrecklich blickend, um aber und und.  
 terribly looking, around but and and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ  
 deren aber aus silbern doch auf ihm  
 of|her but out|of silver but upon on|it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν  
 dunkel|blauer aber ihm  
 dark|blue but for|it

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέεσσιν ἐξ ἑνὸς αὐχένος ἐκπεφυκυῖαι.  
 drei rings|gewendete eines heraus|gewachsen.  
 three twining|around of|one grown|out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον  
 aber auf rings|schützenden vier|kammigen  
 but upon double|bossed four|crested

[42] ἵππου ριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.  
 pferde|schweifig schrecklich aber von|oben  
 horse|tailed terribly but from|above

[43] εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ  
 aber starke zwei gekappt|wordene  
 but but valiant two pointed

[44] ὄξεα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω  
 scharfe· weit aber von der Spitze hinein  
 sharp· far but from straight|off within

[45] λάμπ'· ἐπὶ δ' ἐγδοῦ πησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη  
 auf aber und  
 upon but and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρῶσοιο Μυκῆνης.  
 ehrend der|gold|reichen  
 honoring of|much|gold

[47] ἦνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐῷ ἐπέτελλεν ἔκαστος  
 zwar dann eigenen  
 indeed then to|his|own

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,  
 gut nach wieder an  
 well according|to again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
 sie|selbst aber mit gerüstet  
 themselves but with having|armed

[50] ῥῶοντ'· ἄσβεστος δὲ βοὴ γένητ' ἤῳ θιπρό.  
 un|löschar aber Geschrei vorhin.  
 unquenchable but shout before.

[51] φθὰν δὲ μέγ' ἱππῆων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,  
 früher aber weit am geordnet,  
 having|anticipated but greatly at having|been|marshalled,

[52] ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν  
 aber wenig in aber  
 but a|little in but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν ἤκεν ἐέρσας  
 übel herab aber von|oben regnen|lassend  
 evil down but from|on|high having|drenched

[54] αἶματι μυδαλέαξ ἀιθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε  
 tropfige aus weil  
 wet out|of because

[55] πολλὰς ἰφθίμου κεφαλὰς Ἄϊδι προΐαψειν.  
 viele starke  
 many valiant

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρῶσιν ἰοίοντο  
 aber wieder von|drüben an  
 but again from|the|other|side on

[57] Ἴκτορα τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα  
 und um großen und untadeligen  
 and around great and blameless

[58] Αἰνείαν θ', ὃς Τρῶσιν θεὸς ὥς τίετο δῆμῳ,  
 und, der wie  
 and, who as

[59] **τρεις τ' Ἀντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον**  
 drei auch und strahlenden  
 three and and radiant

[60] **ἦϊθε ὄν τ' Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἴκελον ἀθανάτοισιν.**  
 auch gleich|seiend  
 and like

[61] **Ἔκτωρ δ' ἐν πρῶτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,**  
 aber in allseits gleiche,  
 but among on|all|sides even,

[62] **οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ**  
 wie|einer aber aus unheilvoller  
 such|as but out|of baleful

[63] **παμφαίνων, τότε δ' αὖτις ἔδυνε φέα σκιάεντα,**  
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige,  
 all|shining, at|times but again shadowy,

[64] **ὥς ἔκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρῶτοισι φάνεσκεν,**  
 so einmal zwar auch bei  
 so at|times indeed and among

[65] **ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ**  
 ein|andermal aber in befehlend· all aber ja  
 at|other|times but in urging· all then indeed

[66] **λάμφ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.**  
 wie und des|Aigis|tragenden.  
 as also of|aegis|bearing.

[67] **οἱ δ' ὥς τ' ἀμνητῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν**  
 die aber, wie auch entgegen einander  
 they but, as also opposed to|each|other

[68] **ὄγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν**  
 seligen über  
 blessed down|over

[69] **πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·**  
 oder die aber dicht  
 or the but thick|and|fast

[70] **ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες**  
 so und auf einander springend  
 so and and upon each|other leaping

[71] **δήουν, οὐδ' ἔτεροι μνώοντ' ὅλοοιο φόβοιο.**  
 nicht|einmal andere des|verderblichen  
 nor others of|destructive

[72] **ἴσας δ' ὕσμινη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς**  
 gleiche aber die aber wie  
 equal but who but as

[73] **θῦνον· Ἔρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·**  
 aber ja vielklagend schauend-  
 but then much|groaning looking|upon·

[74] οἱ γὰρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοιςιν,  
 allein denn ja den|Kämpfenden,  
 alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκκλητοι  
 die aber andere nicht ihnen sondern sorglose  
 who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστω  
 ihren|eigenen in wo jedem  
 their|own in where for|each

[77] δῶματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποιο.  
 schöne über  
 fair throughout

[78] πάντες δ' ἥτιόωντο κελαϊνεφέα Κρονίωνα  
 alle aber schwarz|bewölkten  
 all but dark|clouded

[79] οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι.  
 weil ja  
 because then

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λίσσασθαι  
 deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen  
 of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰνευθε καθέζετο κύδει γαίῳν  
 der anderen fern sich|freuend  
 of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 hin|schauend und und  
 looking|upon and and also

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.  
 und tödend|seiende und getötet|werdende und.  
 and destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα μὲν ἤως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,  
 solange zwar und und heiliges  
 while indeed and and sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πῖπτε δὲ λαός·  
 so|lange sehr beider aber  
 so|long very of|both but

[86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἄνὴρ ὁπλίσσατο δεῖπνον  
 als aber auch  
 when but even

[87] οὔρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας  
 in nachdem auch  
 in when and

[88] τὰμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,  
 schneidend lange, und ihn  
 cutting long, and him

[89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἥμερος αἰρεῖ,  
und and süßen um

[90] τῆμος σφῆ ἄρε τῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας  
dann mit|eigener then with|their|own

[91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων  
gerufen|habend having|called entlang along bei aber in but

[92] πρῶτος ὁρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
zuerst first aber but

[93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλήξιππον.  
ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.

[94] ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·  
freilich der ja aus indeed he then out|of hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite

[95] τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξέϊ δουρὶ  
den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen him but straight eager forehead with|sharp

[96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,  
und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ  
sondern durch sie|selbst of|it und and aber but

[98] ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.  
innen ganz aber ihn eilenden. within all but him eager.

[99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὖθι ἄναξ ἄνδρων Ἀγαμέμνων  
und die zwar vor|Ort and them indeed there

[100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περίδυσσε χιτῶνας·  
all|glänzende, all|shining, als when

[101] αὐτὰρ ὃ βῆ ἰσόν τε καὶ Ἄντιφον ἐξεναρίζων  
aber er und und zu|entwaffnen about|to|strip but he and also

[102] οὗτε δύο Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω  
zwei unehelichen und echten beide two bastard and legitimate both

[103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὃ μὲν νόθος ἠνιόχευεν,  
in einem in one seiend· being· der the|one zwar indeed uneheliche bastard

[104] Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεὺς  
wieder viel|berühmt- wie einst  
again very|famous as once

[105] Ἴδης ἐν κημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,  
in  
in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.  
hütend auf genommen|habend, und  
tending upon having|taken, and

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρύκρειων Ἀγαμέμνων  
ja damals ja weit  
indeed then at|least wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,  
den zwar über hinab  
him indeed over down

[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὐς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.  
wieder an aus aber  
again beside out|of but

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ  
eilig|seiend aber von der|beiden  
being|hasty but from of|the|two schöne  
fair

[111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῇσιν  
erkennend· und denn sie früher bei  
knowing· and for them before beside schnellen  
swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὥκυς Ἀχιλλεύς.  
als von schneller  
when out|of swift

[113] ὥς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα  
wie aber schnellen unmündige  
as but swift infant

[114] ῥῆϊδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὀδοῦσιν  
leicht ergriffen|habend starken  
easily having|taken with|strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὐνήν, ἀπαλόν τέ σφ' ἤτορ ἀπηύρα·  
gekommen|seiend in zartes und ihr  
having|come into tender and of|them

[116] ἡ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφί  
die aber wenn auch und sehr nahe, nicht  
she but if indeed and very near, for|them

[117] χραϊσμεῖν· αὐτήν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·  
sie|selbst denn sie unter schreckliches  
herself for her under terrible

[118] καρπαλίμως δ' ἢ ἵξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην  
eilends aber durch dichte und  
swiftly but through dense and



[119] σπεύδουσ' ἰδρῶ οὐσακραταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·  
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύναιτο χραίσμῃσαι ὄλεθρον  
so ja diesen nicht jemand  
so then to|them not anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.  
sondern auch sie|selbst unter  
but also themselves under

[122] αὐτὰρ ὃ Πείσανδρόν τε καὶ Ἴππόλοχον μενεχάρμην  
aber er und und  
but he and also kampf|tüchtigen  
battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα  
kriegs|verständigen, der ja am|meisten  
war|minded, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα  
angenommen|habend glänzende  
having|received splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῶ Μενελάω,  
nicht  
not dem|blonden  
to|fair|haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων  
dessen auch ja zwei  
of|him indeed indeed two

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·  
in einem seiend, zugleich aber schnelle  
in one being, together but swift

[128] ἐκ γάρ σφεαςχειρῶν φύγον ἠνία σιγαλόεντα,  
aus denn ihren glänzende,  
out|of for their shining,

[129] τῷ δὲ κυκλήτην· ὃ δ' ἐναντίον ὦρτο λέων ὥς  
die|zwei aber der aber entgegen wie  
the|two but he but opposite as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζέσθην·  
die|zwei aber wieder aus  
the|two but again out|of

[131] ζῳγρεῖ Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·  
du aber würdige  
you but worthy

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
viele aber in  
many but in

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμη τόττε σίδηρος,  
und und mühe|kostender und  
and and much|wrought and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατήρ ἀπειρείσι' ἄποινα,  
 davon wohl dir unzählige  
 of|these would for|you countless

[135] εἰ νῶϊ ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 wenn uns|beide lebendig bei  
 if us|two alive at

[136] ὧς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα  
 so die|zwei doch weinend  
 thus the|two indeed weeping

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·  
 sanften with|gentle unerbittliche aber  
 with|gentle unrelenting but

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστών,  
 wenn zwar ja kriegs|verständigen  
 if indeed indeed battle|minded

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
 welcher einst in  
 who once in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῇ  
 gekommen|seiend mit gott|ähnlichem  
 having|come with god|like

[141] αὖθι κατακτεῖναι μηδ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιοὺς,  
 hier und|nicht wieder zu|den  
 on|the|spot and|not back|again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λῶβην.  
 nun zwar ja des schändliche  
 now indeed indeed of shameful

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζε  
 so, und zwar von zur|Erde  
 so, and indeed from to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· ὃ δ' ὕπιος οὐδεὶ ἐρείσθη.  
 getroffen|habend gegen der aber rücklings  
 having|thrown towards he but on|the|back

[145] Ἴππόλοχος δ' ἀπὸ ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε  
 aber den wiederum am|Boden  
 but him again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,  
 von abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend,  
 from having|cut from and having|chopped,

[147] ὄλμον δ' ὧς ἔσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὀμίλου.  
 aber so durch  
 but thus through

[148] τοὺς μὲν ἔασ'· ὃ δ' ὅθι πλείσται κλονέοντο φάλαγγες,  
 jene zwar wo die|meisten  
 them indeed he but where most

[149] τῇ ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.  
dorthin ja zugleich aber andere wohl|beinschienige  
there then together but other well|greaved

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,  
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende  
foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing

[151] ἱππεῖς δ' ἱππῆας ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κοινή  
aber but unter aber ihnen  
but under but for|them

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδου ποιόδες ἵππων  
aus out|of die it dröhnende  
loud|thundering

[153] χαλκῷ δῆϊόνωντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων  
kämpfend· aber herrschender  
making|war· but ruling

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργεῖοις κελεύων.  
stets tötend befehlend.  
always killing commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,  
wie aber wenn unsichtbares in holz|armem  
as but when destructive in uncut

[156] πάντα τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι  
überall und einhüllend die aber und  
everywhere and enwrapping which but and

[157] πρόρριζοὶ πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὁρμῇ·  
mit|Wurzeln angetrieben|seiend  
uprooted being|pressed

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα  
so ja unter  
so then under

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι  
fliehenden, viele aber hoch|halsige  
fleeing, many but high|necked

[160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας  
jene über  
those along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ  
begehrend untadelige· die aber auf  
longing|for blameless· who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.  
weit lieber als  
much dearer than

[163] Ἑκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἔκ τε κοίνης  
aber aus auch aus  
but out|of out|of and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·  
 aus auch out|of and aus und out|of and aus auch out|of and

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπετο σφεδαρὸν Δαναοῖσι κελεύων.  
 aber but heftig impetuously befehlend. commanding.

[166] οἱ δὲ παρ' Ἰλίου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο  
 die aber an who but beside des|alten old

[167] μέσσον κάπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἑσσεύοντο  
 mitten middle hinab|auf down|on an beside

[168] ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπετ' αἰεὶ  
 begehrend striving der aber he but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεΐδης, λυθρῷ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.  
 Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾳς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,  
 aber sobald ja Skäische und und but when indeed Scaean and and

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.  
 dort ja denn und einander there then indeed and each|other

[172] οἱ δ' ἔτι κάμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,  
 die aber noch hinab|durch Mitte they but still down|through middle wie, as,

[173] ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ  
 welche und which and gekommen|seiend im having|come in

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρός·  
 alle· ihr aber auch allein steiler all· to|her but and the|same sheer

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι  
 deren aber von dem|Nacken ergriffen|habend mit|starken of|her but out|from neck having|taken with|strong

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·  
 zuerst, danach aber und und first, then but and alle all

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων  
 so jene herrschender so them ruling

[178] αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίσταντον· οἱ δ' ἐφέβοντο.  
 stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie aber they but

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων  
 viele aber b<sup>a</sup>uchlings und auch r<sup>u</sup>cklings  
 many but prone and and supine

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρὸ γὰρ ἔγχεϊ θῦεν.  
 unter gar sehr vor  
 under around before for

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος  
 aber sobald ja bald unter unter steiles und  
 but when indeed quickly under steep and

[182] ἔξοθι, τότε δὴ ῥα πατήρ ἄνδρων τε θεῶν τε  
 dann ja gewiss und und  
 then then and and

[183] Ἰδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσης  
 auf viel|quellig  
 on of|many|springs

[184] οὐρανὸνθεν καταβάς· ἔχε δ' ἄσπερον πῆν μετὰ χερσίν.  
 vom|Himmel herab|gekommen· aber in  
 from|heaven having|come|down· but with

[185] Ἴριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἄγγελέουσιν·  
 aber gold|geflügelt boten|seiend·  
 but golden|winged announcing·

[186] βάσκι' ἴθι ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες·  
 auf|den|Weg schnelle, den  
 go|on swift, the

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
 solange auch zwar wohl  
 so|that ever indeed would

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρου ταστίχας ἀνδρῶν,  
 wütend in tötend  
 raging among slaying

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω  
 so|lange das aber übrige  
 so|long the but other

[190] μάρνασθαι δὲ ἰοισι κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.  
 den|feindlichen entlang starke  
 in|hostile through|down strong

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείῃ ἢ βλήμενος ἰῶ  
 aber wenn wohl entweder getroffen|worden oder getroffen|worden  
 but when then or having|been|struck or having|been|hit

[192] εἰς ἵππους ἅλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω  
 zu dann ihm  
 into then for|him

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμουσ' ἀφίκηται  
 bis daß wohl wohl|bankige  
 until that would well|benched

[194] δὴ τ' ἤελι<sup>und</sup>ος καὶ ἐ<sup>und</sup>πὶ<sup>auf</sup> κνέφας<sup>heiliges</sup> ἱερὸν<sup>sacred</sup> ἔλθῃ.

[195] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπὶ<sup>und</sup>θησε πο<sup>fuß|flink</sup>δῆνεμος ὥκέα Ἴρις,<sup>schnelle</sup>  
so and|not foot|swift swift

[196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαί<sup>der|Idäischen</sup>ων ὁρέ<sup>nach</sup>ων εἰς Ἴλιον ἱρήν.<sup>heiliges.</sup>  
but down|from of|Idaeen into sacred.

[197] εὖρ' υἱὸν Πριά<sup>kriegs|verständigen</sup>μοιο δαΐφρονος Ἑκτορα δῖον<sup>strahlenden</sup>  
battle|minded shining

[198] ἐσταότ' ἐν θ' ἵπ<sup>in</sup>ποισι καὶ ἄρμασι<sup>und</sup> κολλη<sup>zusammen|gefügt</sup>τοῖσιν.<sup>joined</sup>  
standing in and and

[199] ἀγχοῦ δ' ἵσταμέ<sup>aber</sup>νη προσέ<sup>sich|aufstellend</sup>φη πόδας ὥκέα Ἴρις.<sup>schnelle</sup>  
nearby but standing swift

[200] Ἑκτορ υἱὲ Πριά<sup>gleich|an|Klugheit</sup>μοιο Διὶ μῆ<sup>equal</sup>τιν ἀτάλαντε

[201] Ζεὺς με πα<sup>mich</sup>τῆρ προέ<sup>dir</sup>ηκε τε<sup>dieses</sup>ῖν τάδε μυθή<sup>to|you</sup>σασθαι.<sup>these</sup>

[202] ὥφρ' ἂν μέν<sup>solange</sup> κεν ὁ<sup>auch</sup>ρᾶς Ἀγαμέμνονα<sup>zwar</sup> ποιμένα<sup>wohl</sup> λαῶν<sup>so|that</sup>  
ever indeed would

[203] θύνοντ' ἐν<sup>in</sup> προμά<sup>wütend</sup>χοισιν, ἐ<sup>raging</sup>ναίρον<sup>tötend</sup> ταστίχας<sup>slaying</sup> ἀνδρῶν,

[204] τόφρ' ὑπό<sup>dann</sup>εικε μά<sup>so|long</sup>χης, τὸν δ' ἄλλον<sup>das</sup> λαδὸν ἄ<sup>aber</sup>νωχθι<sup>übrige</sup>  
the but other

[205] μάρνασ<sup>mit|den|feindlichen</sup>θαι δῆ<sup>with|foemen</sup>οῖσι κα<sup>entlang</sup>τὰ κρατε<sup>through|down</sup>ρὴν ὕ<sup>starke</sup>μίνην.<sup>strong</sup>

[206] αὐτὰρ ἐ<sup>aber</sup>πεῖκ' ἢ<sup>als</sup> δουρὶ τυ<sup>wohl</sup>πεῖς ἢ<sup>entweder</sup> βλήμενος<sup>getroffen|worden</sup> ἰῶ<sup>oder</sup>  
but when ever or having|been|struck or having|been|hit

[207] εἰς ἵπ<sup>auf</sup>πους ἄλε<sup>into</sup>ται, τότε<sup>dann</sup> τοι<sup>dir</sup> κράτος<sup>then</sup> ἐγγυα<sup>to|you</sup>λίξει

[208] κτείνειν, εἰς ὃ<sup>bis|zu</sup> κε<sup>das</sup> νῆας<sup>wohl</sup> ἐ<sup>until</sup>ὕσσέλ<sup>that</sup>μου<sup>ever</sup>αφί<sup>wohl|bankige</sup>κηαι<sup>well|benched</sup>

[209] **δύη** **τ' ἡέλιος** **καὶ ἐπὶ κνέφας** **ἱερὸν ἔλθη.**  
und and auch auf and upon heiliges sacred

[210] **ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ'** **ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,**  
die zwar ja so gesagt|habend she indeed then thus having|said schnelle swift

[211] **Ἔκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,**  
aber aus but out|of mit with zur|Erde, to|the|ground,

[212] **πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντη**  
schwingend aber scharfe brandishing but sharp durch|hin down|through überall everywhere

[213] **ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.**  
antreibend urging aber but schreckliche. terrible.

[214] **οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,**  
die aber they but und entgegen and opposite

[215] **Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.**  
aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] **ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων**  
aber but aber entgegen· bei aber but opposite· among but

[217] **πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.**  
zuerst first aber but sehr much aller. of|all.

[218] **ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι**  
nun mir now to|me olympische Olympian habend holding

[219] **ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν**  
wer jemand who someone ja zuerst first entgegen against

[220] **ἢ αὐτῶν Τρώων ἢ ἐκλειτῶν ἐπικούρων.**  
entweder or selbst of|themselves oder berühmten or of|renowned

[221] **Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἢ ὕς τε μέγας τε**  
stattlich und goodly and groß und great and

[222] **ὃς τράφη ἐν Θρήκη ἐριβώλακι μητέρι μῆλων·**  
der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] **Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνὶ τυτθὸν ἐόντα**  
den ja him indeed in in klein little seiend being

[224] μητροπά|τωρ, ὃς| τίκτε Θε|ανώ| καλλιπά|ρῃον·  
 der who schön|wangige·  
 fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ ἔ|πειρ' ἢ|βης ἐρι|κυδέος| ἵκετο| μέτρον,  
 aber als ja ruhm|starken  
 but when then very|glorious

[226] αὐτοῦ| μιν κατέ|ρυκε, δί|δου δ' ὅ| γε| θυγατέ|ρα ἦν·  
 dort ihn aber der ja  
 there him but he indeed die·  
 whom·

[227] γήμας| δ' ἐκ| θαλά|μοιο με|τὰ κλέος| ἵκετ' Ἀ|χαιῶν|  
 geheiratet|habend aber aus mit  
 having|married but out|of after

[228] σὺν δυο|καίδεκα| νηυσὶ κο|ρωνίσιν,| αἷ| οἱ ἔ|ποντο·  
 mit zwölf bug|gekrümmten, welche ihm  
 with twelve curved, which to|him

[229] τὰς μὲν ἔ|πειτ' ἐν| Περκῶ|τῃ λίπε| νῆας ἔ|ῖσας,  
 die zwar dann in wohl|gebauten,  
 them indeed then in well|balanced,

[230] αὐτὰρ ὃ| πεζὸς ἐ|ὼν ἐς| Ἴλιον| εἶλη|λούθει·  
 aber er zu|Fuß seiend in  
 but he on|foot being to

[231] ὃς ῥα τότ'| Ἀτρεΐ|δεω Ἀγα|μέμνονος| ἀντίον| ἦλθεν·  
 der ja damals entgegen  
 who then then against

[232] οἱ δ' ὅτε| δὴ σχεδὸν| ἦσαν ἐπ'| ἀλλή|λοισιν| ὄντες,  
 die aber als ja nahe auf  
 they but when indeed near towards each|other  
 gehend, going,

[233] Ἀτρεΐ|δης μὲν ἄ|μαρτε, πα|ραὶ δέ οἱ| ἐτράπετ'| ἐγχος,  
 zwar seitwärts aber ihm  
 indeed beside but for|him

[234] Ἰφιδά|μας δὲ κα|τὰ ζώ|νην θώ|ρηκος ἔ|νερθε|  
 aber gegen unten  
 but down beneath

[235] νύξ', ἐπὶ| δ' αὐτὸς ἔ|ρεισε βα|ρεῖη| χειρὶ πι|θήσας·  
 darauf aber selbst schwerer  
 upon but himself with|heavy vertrauend·  
 relying·

[236] οὐδ' ἔτο|ρε ζω|στήρα πα|ναίολον,| ἀλλὰ πο|λὺ πρὶν|  
 und|nicht ganz|bunten, sondern weit zuvor  
 and|not all|gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ| ἀντομέ|νη μόλι|βος ὥς| ἐτράπετ'| αἰχμή·  
 entgegen|stehend wie  
 resisting as

[238] καὶ τό γε| χειρὶ λα|βῶν| εὐ|ρὸν κρεί|ων Ἀγα|μέμνων|  
 und dieses ja genommen|habend weit herrschender  
 and it indeed having|taken wide ruler



[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς  
auf zu|sich begehrend wie und aus aber ja  
toward himself having|been|eager as and out|of but then

[240] σπάσσατο· τὸν δ' ἄορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.  
den aber  
him but

[241] ὥς ὃ μὲν αὔθι πεσῶν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον  
so der zwar vor|Ort gefallen|seiend ehernen  
thus he indeed there having|fallen brazen

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,  
jämmerlich fern|von verlobten helfend,  
piteous away|from wedded helping,

[243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἶδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·  
rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber  
lawful, of|whom not anything many but

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη  
zuerst hundert danach aber tausend  
first hundred then but thousand

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ ὅϊς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.  
zusammen und die ihm unzählige  
together and which for|him numberless

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάριξε,  
ja dann ja  
indeed then at|least

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλὰ.  
aber tragend durch|hin schöne.  
but bearing up|through fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὔν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν  
den aber als nun sehr|berühmter  
him but when then very|famous

[249] πρεσβυγενὴς Ἄντην ὀρίδης, κρατερὸν ῥά ἐπένθος  
erstgeborener starken ja ihn  
eldest|born strong then him

[250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.  
gefallen|seienden.  
having|fallen.

[251] στή δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,  
aber seitlich mit unbemerkt strahlenden,  
but at|the|side with having|lain|hid brilliant,

[252] νύξε δὲ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην ἀγκῶνος ἐνερθε,  
aber ihn an mittlere unterwärts,  
but him down middle beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκῆ.  
durch|und|durch aber des|glänzenden  
right|through but of|bright

[254] ῥίγη|σέν τ' ἄρ' ἔ|πειτα ἅ|ναξ ἀν|δρῶν Ἀγα|μέμνων·  
und ja dann  
and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέ|ληγε μά|χης ἡ|δὲ πτολέ|μοιο,  
sondern und|nicht so und  
but and|not thus and

[256] ἀλλ' ἐπό|ρουσε Κό|ωνι ἔ|χων ἀνε|μοτρεφὲς ἔ|γχος.  
sondern but haltend wind|genährten  
holding holding wind|nurtured

[257] ἦτοι ὃ |Ἰφιδά|μαντα κα|σίγνη|τον καὶ ὃ|πατρον  
freilich der Bruder und gleichen|Vater  
indeed he brother and of|one|father

[258] ἔλκε πο|δὸς μεμα|ώς, καὶ ἀ|ύτει πάντας ἀ|ρίστους·  
begehrend, und eager, and alle all Besten·  
eager, and and best·

[259] τὸν δ' ἔλ|κοντ' ἀν' ὃ|μιλον ὑπ' ἀσπίδος ὀμφο|λό|εσσης  
den aber ziehend durch|hinter unter buckel|bewehrten  
him but dragging through|up under under bossed

[260] οὕτῃ|σε ξυστῶ χαλ|κήρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα·  
erz|gerandet, aber  
bronze|fitted, but

[261] τοῖο δ' ἐπ' Ἰφιδά|μαντι κά|ρη ἀπέ|κοψε πα|ραστάς.  
dessen aber an seitlich|hinter|tretend.  
of|him but over having|stood|beside.

[262] ἐνθ' Ἀν|τήνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρεί|δῃ βασι|λῆϊ  
dort unter  
then under

[263] πότμον ἀ|ναπλή|σαντες ἔ|δυν δόμον Ἄϊδος εἴσω.  
erfüllend hinein.  
having|fulfilled within.

[264] αὐτὰρ ὃ |τῶν ἄλ|λων ἐπε|πωλεῖτο|στίχας ἀνδρῶν  
aber er der anderen  
but he of|the others

[265] ἔγχρ' τ' ἄορί|τε μεγά|λοις τε|χερμαδί|οιςιν,  
und und großen und  
and and great and

[266] ὥφρα οἱ αἶμ' ἔτι|θερμόν ἀ|νήνοθεν ἐξ ὧ|τειλῆς.  
solange|bis ihm noch warm aus  
until for|him still warm out|of

[267] αὐτὰρ ἐ|πεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐ|τέρσετο, παύσατο δ' αἶμα,  
aber als die zwar aber  
but when the indeed but

[268] ὅξει|αι δ' ὀδύ|ναι δῦ|νον μένος Ἀτρεί|δαο.  
scharfe aber  
sharp but

[269] ὥς δ' ὅτ' ἄν ὠδί|νουσαν ἔ|χη βέλος ὀξύ γυ|ναῖκα|  
 wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende scharfes  
 as but when ever being|in|labour sharp

[270] δριμύ, τό τε προῖ|εἴσι μο|γοστόκοι Εἰλεί|θυιαι|  
 beißend, das und geburts|mühende  
 piercing, which and toil|in|childbirth

[271] Ἦρης |θυγατέ|ρες πι|κρας ὠ|δῖνας ἔ|χουσαι,|  
 bittere bitter haltend,  
 bitter having,

[272] ὥς ὀ|ξεῖ' ὀδύ|ναι δῶ|νον μένος Ἀτρεΐ|δαο.|  
 so scharfe  
 thus sharp

[273] ἐς δίφ|ρον δ' ἀνό|ρουσε, καὶ ἡνιό|χω ἐπέ|τελλε|  
 in into aber but und and

[274] νηυσὶν ἔ|πι γλαφυ|ρῇσιν ἐ|λαυνέμεν· ἤ|χθετο γὰρ κῆρ.|  
 auf hohl|gefügtēn  
 upon hollow war|verdrossen  
 for

[275] ἧῶ|σεν δὲ δι|απρύσι|ονδανα|οῖσι γε|γωνῶς·|  
 aber durch|dringend laut|redend·  
 but piercingly having|voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες ἡδὲ μέ|δοντες|  
 o Freunde und Herrschende  
 O dear and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀ|μύνετε ποντοπό|ροισι|  
 ihr zwar jetzt see|fahrenden  
 you indeed now sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ|ην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ |μητίε|τα Ζεὺς|  
 mühseligen, da nicht mich  
 grievous, since not me

[279] εἶ|α σε Τρώ|εσσι πα|νημέρι|ονπολε|μίζειν.|  
 den|ganzen|Tag  
 all|day

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνίο|χος δ' ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵ|ππους|  
 so thus aber but schön|mähnlige  
 thus fair|maned

[281] νῆας ἔ|πι γλαφυ|ράς· τῶ δ' οὐκ ἀέ|κοντε πε|τέσθην·|  
 auf hohl|gefügte· die|beiden aber nicht un|willige  
 upon hollow· the|two but not unwilling

[282] ἄφρεον δὲ στή|θεα, ῥαί|νοντο δὲ νέρθε κο|νίη|  
 aber but aber but unten  
 but below

[283] τειρόμε|νον βασι|λῆα μά|χης ἀπά|νευθε φέ|ροντες·|  
 gequält|werdenden fern  
 being|worn away tragend.  
 carrying.

[284] Ἔκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κινύοντα  
 aber als abseits gehenden  
 but when apart going

[285] Τρῳσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἁΰσας·  
 und auch den|Lykiern lang|hin schreiend·  
 and also to|Lycians loud having|shouted·

[286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται  
 und und  
 and and

[287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.  
 Freunde, aber stürmischen  
 dear, but off|fierce

[288] οἶχεται ἄνῃρ ὦριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε  
 bester, mir aber sehr  
 best, to|me but greatly

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους  
 sondern geradeaus  
 but straight ein|hufige  
 single|hoofed

[290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρῃσθε.  
 der|kräftigen of|valiant damit größeren  
 so|that higher

[291] ὥς εἰπὼν ὁτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
 so gesagt|habend und eines|jeden.  
 thus having|said and of|each.

[292] ὥς δ' ὅτε πού τις θηρητῆρ κύνας ἀργιόδοντας  
 wie aber wenn irgendwo jemand weiß|zähnlige  
 as but when somewhere someone bright|toothed

[293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίῳ ἢ ἐλέοντι,  
 auf wildem  
 against wild oder  
 or

[294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους  
 so auf groß|mütige  
 so against great|souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ἴσος Ἀρηϊ.  
 menschen|verderbendem gleich  
 to|man|slaying equal

[296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,  
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend  
 himself but in foremost greatly thinking

[297] ἐν δ' ἔπεσ' ὑσμίνῃ ὑπεραίϊ ἴσος ἅελλη,  
 in aber über|luftigem gleich  
 in but lofty equal

[298] ἥ τε καὶ θαλλομένηοιδέα πόντον ὀρίνει.  
 die und hinab|springend veilchen|farbigen  
 which and rushing|down violet|hued

[299] ἐνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν  
dort wen zuerst, wen aber zuletzt  
there whom first, whom but last

[300] Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν  
als ihm  
when to|him

[301] Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην  
zwar  
indeed zuerst und und  
first and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλτιον ἡδ' Ἀγέλαον  
und und und  
and and and

[303] Αἴσυμόν τ' Ὠρόν τε καὶ Ἴππονοον μενεχάρμην.  
und und und  
and and and kampf|tüchtigen.  
battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα  
jene ja der ja  
those then who at|least aber but dann  
then then

[305] πληθύν, ὥς ὁπότ' ἐνέφεα Ζέφυρος στυφελίσῃ  
wie wenn  
as whenever

[306] ἀργεστᾶο Νότοιο βαθεῖν λαίλαπι τύπτων·  
des|hell|blasenden  
of|bright|blowing tiefer  
with|deep schlagend·  
smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑπόσε δ' ἄχνη  
viel  
much aber massig  
but in|a|mass nach|oben aber  
upward but

[308] σκίδνεται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιαῶης·  
aus  
out|of viell|irrenden  
much|wandering

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἔκτορι δάμνατο λαῶν.  
so ja  
so then dicht  
thick von  
under

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,  
dort wohl  
there would und un|machbare  
and unmanageable

[311] καὶ νύ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,  
und nun wohl in  
and now would in fliehend  
fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·  
wenn nicht  
if not

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς  
was erlitten|habend  
what having|suffered stürmischen  
of|fierce

[314] ἄλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἐμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος  
sondern but hierher hither bei mir beside me ja denn for

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἴκτωρ.  
wenn wohl if would helm|schüttelnder flashing|helmed

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
den aber him but entgegenend answering starker strong

[317] ἦτοι ἐγὼ μὲν ἔω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὲν νυνθα  
wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς  
unser of|us da since

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἢ ἐπερ ἡμῖν.  
indeed ja oder doch uns. to|us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε  
so auch so and zwar von indeed from zur|Erde to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ ὁ δυσσεύς  
getroffen|habend gegen having|thrown down linken· left· aber but

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.  
gott|gleichen godlike jenes of|that

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰάσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·  
jene them zwar indeed then da when

[324] τῷ δ' ἀν' ὁμίλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω  
die|beiden aber durch the|two but up|through gehend going wie wenn as when

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιν μέγα φρονέοντε πέσητον·  
in in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiende thinking

[326] ὥς ὅλκεον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
so so wieder back angetrieben|seiend· being|driven· aber but

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον.  
freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.

[328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστῳ  
dort there und und and besten|beide to|the|best

[329] **ὕϊε δὺν Μέρωπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων**  
zwei des|Perkosiers, der über alles  
two of|Percote, who beyond all

[330] **ἤδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὐδὲ παῖδας ἔασκε**  
noch die  
nor whom

[331] **στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τῷ δέ οἱ οὐ τι**  
in männer|verderblichen· die|beiden aber ihm nicht etwas  
into man|destroying· the|two but to|him not at|all

[332] **πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.**  
denn for schwarzen  
for of|black

[333] **τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς Διομήδης**  
jene zwar speer|berühmter  
them indeed spear|famed

[334] **θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·**  
und zerstreut|habend berühmte  
and having|daunted famous

[335] **Ἴππόδαμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἔξενάριζεν.**  
aber und  
but and

[336] **ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων**  
dort ihnen nach gleich  
there for|them down equal

[337] **ἐξ Ἰδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.**  
von herab|schauend· die aber einander  
out|of looking|down· they but each|other

[338] **ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὔτασε δουρὶ**  
wahrlich  
indeed

[339] **Παιονίδην ἥρῳα κατ' ἰσχίον· οὐδὲ οἱ ἵπποι**  
gegen nicht aber ihm  
down not but for|him

[340] **ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.**  
nahe aber sehr  
near but greatly

[341] **τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς**  
die zwar denn fern|ab  
them indeed for away  
aber der zu|Fuß  
but he on|foot

[342] **θῦνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὤλεσε θυμόν.**  
durch bis lieben  
through until dear

[343] **Ἐκτῶρ δ' ὀξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς**  
aber scharf durch  
but sharply down|through  
aber gegen  
but upon  
sie  
them

[344] **κεκλήγων· ἅμα δὲ Τρώων εἵποντο φάλαγγες.**  
 schreiend|habend· zugleich aber  
 shouting· at|once but

[345] **τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης,**  
 den aber gesehen|habend gut  
 him but having|seen good

[346] **αἶψα δ' Ὀδυσσεὺς προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·**  
 sogleich aber nahe seienden·  
 quickly but near being·

[347] **νῶϊν δὴ τότε πῆμα κυλίνδεται ὄβριμος Ἔκτωρ·**  
 auf|uns|beide ja dieses gewaltiger  
 of|us|two indeed this mighty

[348] **ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.**  
 sondern nun indeed und and bleibend.  
 but indeed and remaining.

[349] **ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος**  
 so ja, und geschwungen|habend lang|schattigen  
 indeed then, and having|poised long|shadowed

[350] **καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τι τυσκόμενοσ κεφαλῆφιν,**  
 und und|nicht zielend  
 and nor aiming

[351] **ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκόφει χαλκός,**  
 äußerste nach|unten aber von  
 topmost down|upon but from

[352] **οὐδ' ἴκετο χροὰ καλόν· ἐρύκακε γὰρ τρυφὰ λεία**  
 und|nicht schön· denn  
 nor fair· for

[353] **τρίπτυχος αὐλῶπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.**  
 dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm  
 triple|fold with|rim, which for|him

[354] **Ἔκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὀμίλῳ,**  
 aber schnell ungezügelt aber  
 but quickly unharmed but

[355] **στῆ δὲ γνῦξ ἐριπὼν καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ**  
 aber aufs|Knie gestürzt|habend und dicken  
 but knee having|cast|down and thick

[356] **γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κελαινὴ νύξ ἐκάλυπεν.**  
 um aber dunkle  
 around but black

[357] **ὄφρα δὲ Τυδείδης μετὰ δούρατος ὤχετ' ἐρῶν**  
 solange aber nach  
 while but with

[358] **τῇλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ καταείσατο γαίης**  
 weit durch wo ihm  
 far through where for|him



[359] τόφρ' ἕκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ ἔς δίφρον ὀρούσας  
 so|lange und wieder in gesprungen|habend  
 till|then and back into having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.  
 in und schwarzes.  
 into and black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.  
 aber los|stürmend starker  
 but darting|at strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἧ τέ τοι ἄγχι  
 aus wieder jetzt wahrlich und dir nahe  
 out|of again now indeed and for|you near

[363] ἦλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
 jetzt wiederum dich  
 now again you

[364] ὧ μέλεις εὔχεσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.  
 dem gehend in  
 to|whom going into

[365] ἧ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλησας,  
 wahrlich doch dich wenigstens und später begegnet|habend,  
 indeed at|least you at|least and later having|met,

[366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.  
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch  
 if anywhere someone and for|me|indeed

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπείσομαι, ὃν κε κιχείω.  
 jetzt wieder die anderen wen wohl  
 now again those others whom ever

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.  
 so, und berühmten  
 indeed, and famed

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠὔκόμοιο  
 aber schön|gelocten  
 but of|fair|haired

[370] Τυδείδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνεται ποιμένι λαῶν,  
 gegen  
 against

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ  
 angelehnt|seiend männer|gearbeitetem auf  
 having|leaned man|wrought upon

[372] Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιῷ δημογέροντος.  
 des|Dardaniden, alten  
 of|Dardanid, old

[373] ἦτοι ὃ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο  
 wahrlich er zwar kräftigen  
 indeed he indeed stalwart

[374] αἶνυτ' ἅ ποδσθήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων  
 von from ganz|bunten all|gleaming und and

[375] καὶ κόρουθα βριαρήν· ὃ δὲ τόξου πῆχυν ἀνελκε  
 und and schwer|gewichtig· der aber heavy· he but

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,  
 und and und|nicht ja ihn vergeblich nor then him vain

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖσποδός· διὰ δ' ἀμπερὲς ἰὸς  
 des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch through but clean|through

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἡδὺ γελάσας  
 in in der aber sehr süß gelacht|habend he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενοξπος ἡῦδα·  
 aus out|of und sich|rühmend and boasting

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι  
 und|nicht vergeblich nor vain daß would dir for|you

[381] νείατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.  
 untersten lowest in into geworfen|habend aus out|of having|cast

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,  
 so wohl auch thus would also

[383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἶγες.  
 die und dich who and you wie like

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 den aber nicht gescheut|habend him but not having|feared starker strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα ἀγλαὲ παρθενοπίπα  
 glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,  
 wenn zwar ja gegen|über mit if indeed indeed face|to|face with

[387] οὐκ ἂν τοι χαίσιμησι βιδὸς καὶ ταρφῆες ἰοί·  
 nicht ja dir and dichte not would for|you and thick|and|fast

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὐχεται αὐτως.  
 jetzt aber mich angekratzt|habend now but me having|marked ohnehin. thus.

[389] οὐκ ἄλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάϊς ἄφρων·  
 nicht als wenn mich oder törichtes·  
 not as if me or foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὔτιδα νοῖο.  
 stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.  
 blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,  
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar  
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὄξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.  
 scharfes und unschädlich sogleich  
 sharp and lifeless quickly

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοί εἰσι παρειαί,  
 dessen aber zwar und tränen|nass  
 of|him but indeed and tear|stained

[394] παῖδες δ' ὀρφανὶ κοῖ· δὲ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων  
 aber verwaiste· der aber und  
 but orphaned· he but and rötend  
 reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.  
 aber rings|um voll oder  
 but around full or

[396] ὥς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν  
 so dessen aber spear|berühmt von|nahe gekommen|seiend  
 thus of|him but spear|famed from|near having|come

[397] ἔσθη πρόσθ'· δὲ δ' ὀπισθε καθεζόμενος βέλος ὠκύ·  
 vorn· der aber hinten sich|niedersetzend schnelles  
 before· he but behind sitting swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδὺν δὲ διὰ χροὸς ἤλθ' ἀλεγεινή·  
 aus aber durch weh|tuender.  
 out|of but through grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε  
 in aber und  
 into but and

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.  
 auf hohl|gefügtten denn  
 upon|toward hollow for

[401] οἷώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ  
 aber berühmter, und|nicht jemand ihm  
 but famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·  
 da since alle·  
 since all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δὲν μεγαλήτορα θυμόν·  
 verdrießlich|geworden|seiend aber ja zu seinen groß|sinnigen  
 having|grieved but then to his|own great|hearted

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι  
 weh mir ich was großes zwar falls wohl  
 oh to|me I what great indeed if would

[405] πληθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἄλῳω  
 gefürchtet|habend· aber kälter wenn wohl  
 having|feared· but colder if ever

[406] μούνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.  
 allein· aber anderen  
 alone· but other

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός·  
 sondern was denn mir diese|Dinge lieb  
 but why indeed to|me these|things dear

[408] οἶδα γὰρ ὅτι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,  
 denn dass die|Schlechten zwar  
 for that base indeed

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχη ἐνι τὸν δὲ μάλα χρεὼν  
 wer aber wohl drin den aber sehr  
 who but ever in him but very

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἐβλητ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.  
 stark, entweder ja oder ja einen|anderen.  
 strongly, either and|also or and|also another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 während er dieses in und in  
 while he these|things down and down

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων,  
 so|lange aber gegen  
 meanwhile but upon

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.  
 aber in mit ihnen|selbst setzend.  
 but in among them|selves placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἰζηοὶ  
 wie aber wenn um kräftige und  
 as but when around stout and|also

[415] σεύονται, ὃ δέ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο  
 der aber auch tiefen aus  
 who but and|also of|deep out|of

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,  
 schärfend weißen zwischen gekrümmten  
 sharpening white among curved

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἶσσονται, ὑπαιδέ τε κόμπος ὀδόντων  
 rings|um aber auch unter aber auch  
 around but and|also under but and|also

[418] γίγνεται, οἱ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,  
 die aber sofort schrecklich ja seiend,  
 who but straightway terrible even being,

[419] ὥς ρα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο  
 so ja damals um lieb  
 so then then around dear

[420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διῷ πίτην  
 der aber zuerst zwar untadeligen  
 he but first indeed blameless

[421] οὔτασεν ὦμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξείῃ δουρί,  
 von|oben auf|springend scharfen  
 from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἕννομον ἐξενάριξε.  
 aber danach und  
 but then and

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἶξαντα  
 aber dann von  
 but then down|from aufspringend  
 having|darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλοῖς ἐσσης  
 durch unter  
 down under buckel|bewehrten  
 bossed

[425] νύξεν· ὁ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.  
 der aber in gefallen|seiend  
 he but in having|fallen

[426] τοὺς μὲν ἔασ', ὁ δ' ἄρ' ἵππασιν ἔδην Χάροπ' οὔτασε δουρί  
 zwar der aber ja  
 indeed he but then

[427] αὐτοκασίγνητον εὐφενέος ὄζω κοιο.  
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes  
 own|brother well|speared

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων σῶκος κίεν ἰσόθεος φῶς,  
 dem aber zu|verteidigen götter|gleich  
 to|him but about|to|defend equal|to|god

[429] στῇ δὲ μάλ' ἐγγυσιὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν  
 aber sehr nah gehend und  
 but very near going and him toward

[430] ὦ Ὀδυσσεύ πολὺαἶνε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο  
 o viel|gerühmter un|satt|an und  
 O much|praised ruin and

[431] σήμερον ἢ τοῖσιν ἐπεύξει ἵππασιν  
 heute entweder beiden  
 today either to|two

[432] τοιῷδ' ἄνδρε κατὰκτεῖνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,  
 solcher erschlagen|habend und  
 such having|killed and weg|genommen|habend,  
 having|taken|away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.  
 oder wohl meinem unter geschlagen|worden|seiend weg  
 or ever by|my under having|been|struck from

[434] ὥς εἰ|πὼν οὐ|τησε κατ' |ἀσπίδα |πάντοσ' ἐ|ἴσην.  
 so gesagt|habend durch allseits gleich.  
 thus having|said down|against on|all|sides even.

[435] διὰ μὲν |ἀσπίδος |ἦλθε φα|εινῆς |ὄβριμον |ἐγχος,  
 durch zwar leuchtenden gewaltiges  
 through indeed shining mighty

[436] καὶ διὰ |θῶρη|κος πολυ|δαιδάλου |ῥή|ρειστο,  
 und durch viel|kunstvollen  
 and through many|wrought

[437] πάντα δ' ἀ|πὸ πλευ|ρῶν χροά |ἐργαθεν, |οὐδ' ἐτ' ἐ|ασε  
 alles aber von von|außen, und|nicht mehr  
 all but from from|without, nor yet

[438] Παλλὰς Ἀ|θηναί|η μιχ|θήμεναι |ἐγκασι |φωτός.  
 und durch  
 and through

[439] γινῶ δ' Ὅδου|σεὺς ὃ οἱ |οὐ τι τέ|λος κατα|καίριον |ἦλθεν,  
 aber dass ihm nicht etwas  
 but that for|him not at|all passendes  
 timely

[440] ἄψ δ' ἀνα|χωρή|σας Σῶ|κον πρὸς |μῦθον ἔ|ειπεν.  
 wieder aber zurück|gewichen|seiend zu  
 back but having|withdrawn toward

[441] ἄ δειλ' ἦ μάλα |δή σε κι|χάνεται |αἰπὺς ὃ|λεθρος.  
 ach Elender wahrlich sehr ja dich  
 ah wretch indeed very now you jäh  
 sheer

[442] ἦτοι μὲν ρ' ἐμ' ἐ|παυσας ἐ|πὶ Τρῷ|εσσι μά|χεσθαι.  
 fürwahr zwar ja mich bei  
 truly indeed then me upon

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε |φημὶ φό|νον καὶ |κῆρα μέ|λαιναν  
 dir aber ich hier und  
 to|you but I here and schwarzes  
 black

[444] ἡματι τῷδ' ἔσ|σεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ |δουρὶ δα|μέντα  
 diesem diesem aber unter  
 this by|my but under bezwungen|worden|seiend  
 having|been|subdued

[445] εὖχος ἐμοὶ δῶ|σειν, ψυ|χὴν δ' Ἄϊ|δι κλυτο|πῶλῳ.  
 mir aber  
 to|me but ross|berühmten.  
 famous|for|steeds.

[446] ἦ, καὶ ὃ μὲν φύγαδ' |αὐτὶς ὑ|ποστρέ|ψας ἐβε|βήκει,  
 so, und der zwar wieder umgekehrt|habend  
 so, and he indeed again having|turned|back

[447] τῷ δὲ με|ταστρεφ|θέντι με|ταφρένω |ἐν δόρῳ |πῆξεν  
 dem aber umgewandt|wordenen mit  
 him but having|turned|about in

[448] ὥμων μεσση|γύς, διὰ |δὲ στή|θεσφιν ἐ|λασσε,  
 zwischen|drin, hindurch aber  
 between, through but

[449] δούπη|σεν δὲ πε|σών· ὃ δ' ἐ|πεύξατο|δίος Ὀ|δυσσεύς·  
 aber gefallen|seiend· der aber  
 but having|fallen· he but  
 göttlicher  
 brilliant

[450] ὦ Σῶχ' |Ἰππάσου|υἱὲ δα|ίφρονος|ἵπποδά|μοιο|  
 o  
 O kampff|verständigen Ross|bändigers  
 battle|minded horse|taming

[451] φθῇ|σε τέ|λος θανά|τοιο κι|χήμενον,|οὐδ' ὑ|πά|λυξας·  
 dich  
 you erreicht|habend, und|nicht  
 having|met, nor

[452] ἄ|δείλ' |οὐ μὲν|σοί γε|πα|τῆρ καὶ|πότνια|μήτηρ|  
 ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche  
 ah wretch not indeed for|you at|least and august

[453] ὅσσε κα|θαιρή|σουσι θα|νόντι|περ,|ἀλλ' οἰ|ωνοὶ|  
 gestorben|seiendem zwar, aber  
 to|the|dead even, but

[454] ὦμη|σται ἐ|ρύ|ουσι, πε|ρὶ πτερά|πυκνὰ βα|λόντες·  
 fleisch|fressende  
 flesh|eating über  
 around dichte  
 thick geworfen|habend.  
 having|cast.

[455] αὐτὰρ ἔμ',|εἴ κε θά|νω, κτερι|οὔσί γε|δῖοι Ἀ|χαιοί·  
 aber mich, wenn wohl doch edle  
 but me, if ever indeed noble

[456] ὥς εἰ|πὼν Σῶ|κοιο δα|ίφρονος|ὄβριμον|ἐγχος|  
 so gesagt|habend thus having|said kampff|verständigen gewaltigen  
 battle|minded mighty

[457] ἔξω|τε χροὸς|ἔλκε καὶ|ἀσπίδος|ὄμφαλο|έσσης·  
 hinaus und  
 out and|also und  
 and buckel|bewehrten·  
 bossed·

[458] αἶμα δέ|οἱ σπασ|θέντος ἀ|νέσσυτο,|κῆδε δὲ|θυμόν·  
 aber ihm des|Heraus|gezogenen  
 but for|him of|having|been|drawn aber  
 but

[459] Τρῶες|δὲ μεγά|θυμοι ὅ|πως ἴδον|αἶμ' Ὀδυ|σῆος|  
 aber groß|mütige als  
 but great|souled when

[460] κεκλόμε|νοι καθ' ὃ|μιλον ἐπ'|αὐτῷ|πάντες ἐ|βησαν·  
 zurufend durch  
 calling|aloud down|through auf ihn  
 against him alle  
 all

[461] αὐτὰρ ὃ|γ' ἐξοπί|σω ἀνε|χάζετο,|αὖτε δ' ἐ|ταίρους·  
 aber der ja zurück  
 but he indeed backward aber  
 but

[462] τρίς μὲν|ἐ|πειτ' ἢ|ὑσεν ὅ|σον κεφα|λή χάδε|φωτός·  
 dreimal zwar darauf  
 thrice indeed then so|weit|wie  
 as|far|as hierher  
 here

[463] τρίς δ' αἶ|εν ἰά|χοντος ἀ|ρηι φί|λος Μενέ|λαος·  
 dreimal aber  
 thrice but schreienden  
 shouting lieb  
 dear

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἐγγυς ἐόντα·  
 sogleich aber ja nahe seienden·  
 quickly but then near being·

[465] Αἴαντιογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν  
 zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀϋτὴ  
 um mich leid|prüfenden  
 around me enduring|hearted

[467] τῷ ἰκέλῃ ὡς εἴ ἐβίωατο μούνον ἐόντα  
 ihm gleich als wenn ihn allein seienden  
 to|him like as if him alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινη·  
 abgeschnitten|habend in starken  
 having|cut|off in mighty

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.  
 aber durch  
 but down|through denn besser.  
 for better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς  
 dass|nicht etwas in allein|gelassen  
 lest something among having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μέγα ληδὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.  
 tüchtig seiend, groß aber  
 noble being, great but

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φώς.  
 so gesagt|habend der zwar der aber zugleich Gott|gleich  
 thus having|said he indeed he but together equal|to|a|god

[473] εὖρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτόν  
 dann lieb· um aber ja ihn  
 then dear· around but then him|self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὥς εἴτε δαφνοῖσι θῶες ὄρεσφιν  
 wie wenn auch blut|rot  
 as if and blood|red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραῶν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ  
 um gehört getroffen|seiend, den auch  
 around horned having|been|struck, whom and

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς· τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι  
 von den zwar auch  
 from him indeed and

[477] φεύγων, ὅφρ' αἶμα λιάρδον καὶ γούνατ' ὀρώρη·  
 fliehend, bis dünn und  
 fleeing, until thin and

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁ ἵστός,  
 aber sobald ja den doch schnell  
 but when indeed him at|least swift



[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν  
roh|Fleisch|fressende ihn in  
raw|eating him in

[480] ἐν νέμει ἱσκιεῷ· ἐπὶ τε λίν ἤγαγε δαίμων  
in in schattigen· auf auch  
in shady· upon and

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὃ δάπτει·  
zwar auch  
indeed and aber der  
but he

[482] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην  
so ja damals um kampff|verständigen viel|planenden  
so then then around war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοῖτε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὃ γ' ἥρως  
viele und auch tapfere, aber der ja  
many and also valiant, but he at|least

[484] αἶσων ὧ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ.  
los|stürmend mit|welchem unbarmherzigen  
darting with|his pitiless

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥύτε πύργον,  
aber nahe  
but from|near tragend  
bearing wie  
just|as

[486] στῇ δὲ παρὲς· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλουδισ ἄλλος.  
aber seitwärts· verschieden|hin ein|anderer.  
but aside· in|different|ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὀμίλου  
zwar den kriegerischer  
indeed him warlike

[488] χειρὸς ἐχων, εἰς οὐρανὸν ἔπειτα δὲ Πάριον ἵππους.  
haltend, bis nahe  
having|held, until near

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον  
aber auf|gesprungen|seiend  
but having|leapt|upon

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,  
unehelichen danach aber  
bastard then but

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.  
aber und und  
but and and

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι  
wie aber wenn voll|strömend aber  
as but whenever being|full but

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁπαζόμενος Διὸς ὄμβρω,  
winter|strömend hinab begleitet|seiend  
winter|flowing down being|attended

[494] πολλὰς δὲ δρυὺς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας  
 viele aber many but dürr, parched, viele aber auch but and

[495] ἐσφύρειται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἅλα βάλλει,  
 viel aber auch aufgewühltes in much but and foamy into

[496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,  
 so so auf[scheuend driving|in|rout damals glänzender then glorious

[497] δαΐζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴκτωρ  
 mordend cleaving und auch and also und|nicht noch yet

[498] πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης  
 da ja since then auf upon links left des|ganzen of|all

[499] ὄχθας παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα  
 an beside wo ja am|meisten there then most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει  
 aber un|löschar but unquenchable

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον Ἴδομενῆα.  
 auch um großen und kriegerischen and around great and warlike

[502] Ἴκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων  
 zwar mit diesen schlimme tuend indeed among these baneful doing

[503] ἔγχεϊ θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·  
 auch and und, der|jünglinge aber and, of|young|men but

[504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ  
 und|nicht wohl noch nor indeed yet edle noble

[505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠὔκόμοιο  
 wenn nicht schön|gelockten if not fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
 aus|zeichnend|seienden excellend

[507] ἰὼ τριγλῶχιν βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὤμων.  
 drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten three|barbed having|thrown down right

[508] τῷ ῥα περὶ δεισαν μένεα πνέοντες Ἀχαιοὶ  
 dem ja for|him then at|mend breathing

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο μετὰ κλινθέντος ἔλοιεν.  
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden  
lest in|any|way him having|been|turned

[510] αὐτίκα δ' ἴδομε νεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·  
sofort aber göttlichen·  
straightway but divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν  
O großer  
greatly

[512] ἄρχει σῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων  
deiner zu aber  
of|your beside but

[513] βαίνετω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους·  
zu am|schnellsten ein|hufige  
into but most|swiftly single|hoofed

[514] ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολὺν ἀντάξιος ἄλλων  
denn vieler gleich|wert  
for of|many worth|as|much of|others

[515] ἰοὺς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.  
auch auf auch milde  
and upon and gentle

[516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπὶ θησε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ.  
so und|nicht Gereger  
thus nor Gerenian

[517] αὐτίκα δ' ὧν ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων  
sofort aber seiner zu aber  
at|once but of|his|own beside but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἰητῆρος·  
tadellosen  
of|blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην  
aber die|beiden aber nicht un|willige  
but the|two but not unwilling

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.  
auf hohl|gefügte· dorthin denn lieb  
toward hollow· to|there for dear

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν  
aber auf|gestachelte|seiende  
but being|stirred

[522] Ἴκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
daneben|gestanden|habend, und ihn zu  
having|stood|beside, and him toward

[523] Ἴκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὀμιλέομεν Δαναοῖσιν  
wir|beide zwar hier  
we|two indeed here

[524] ἔσχατι|ῇ πολέ|μοιο δυ|σηχέος· οἱ δὲ δὴ| ἄλλοι|  
 laut|tönenden· die aber ja anderen  
 loud|sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὁ|ρίνον|ται ἐπι|μιξ ἵπ|ποι τε καὶ| αὐτοί·|  
 gemischt und auch sie|selbst.  
 mixed|together and also themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέ|ει Τελα|μώνιος· εὖ δέ μιν| ἔγνω·|  
 aber Telamonisch· gut aber ihn  
 but Telamonian· well but him

[527] εὐρὺ γὰρ| ἄμφ' ὦ|μοισιν ἔ|χει σάκος· ἀλλὰ καὶ| ἡμεῖς|  
 weit denn um sondern und wir  
 broad for around but also we

[528] κεῖσ' ἵπ|πους τε καὶ| ἄρμ' ἰ|θύνομεν, ἔνθα μά|λιστα|  
 dorthin und auch dort am|meisten  
 thither and also there most

[529] ἱππῆ|ες πε|ζοί τε κα|κὴν ἔρι|δα προβα|λόντες|  
 und üblen vor|werfend|habend  
 and evil having|thrown|forward

[530] ἀλλή|λους ὀλέ|κουσι, βο|ῇ δ' ἄσ|βεστος ὄ|ρωρεν·|  
 einander aber un|löschar  
 one|another but unquenchable

[531] ὥς ἄρα| φωνή|σας ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵπ|πους|  
 so ja gerufen|habend schön|mähnlige  
 so then having|spoken fair|maned

[532] μάστιγι| λιγυ|ρῇ· τοῖ| δὲ πλη|γῆς αἴ|οντες|  
 hell|tönender· die aber hörend  
 shrill· those but hearing

[533] ῥίμφ' ἔφε|ρον θοὸν ἄρμα με|τὰ Τρῶ|ας καὶ Ἀ|χαιοὺς|  
 rasch schnellen mitten|unter und  
 swiftly swift among and

[534] στεῖβον|τες νέκυ|άς τε καὶ| ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων|  
 zer|treten|seiend und auch  
 treading and also aber  
 but

[535] νέρθεν ἅ|πας πεπά|λακτο καὶ ἄν|τυγες αἷ| περὶ δί|φρον·|  
 unten ganz und die um  
 beneath all and which around

[536] ἃς ἄρ' ἀφ' ἰπ|πείων ὁ|πλέων ραθά|μιγγες ἔ|βαλλον|  
 die ja von pferdischen  
 which then from of|horse

[537] αἱ τ' ἀπ' ἐ|πισσώ|τρων· ὁ δὲ ἴ|ετο δῦναι ὁ|μιλον|  
 welche auch von der aber  
 which and from he but

[538] ἀνδρόμε|ον ῥῇ|ξαί τε με|τάλμενος· ἐν δὲ κυ|δοιμόν|  
 männlichen und wagend· in aber  
 manly and daring· in but

[539] ἤκε κακὸν Δαναοῖσι, μὶνυθα δὲ χάζετο δουρός.  
 Übel harm kurz aber  
 for|a|little but

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἔπεπλετο στίχας ἀνδρῶν  
 aber er der anderen  
 but he of|the others

[541] ἔγχεί τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,  
 und and und großen und  
 and with|great and

[542] Αἴαντος δ' ἄλκινα μάχην Τελαμωνιάδαο.  
 aber but des|Telamon|Sohnes.  
 of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατήρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε.  
 aber but hoch|hochiger in  
 high|throned into

[544] στῆ δὲ ταφῶν, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,  
 aber bestürzt, hinten aber  
 but stunned, from|behind but sieben|rindiges,  
 seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνα φ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικῶς  
 aber but spähend auf  
 but peering upon gleich|geworden  
 resembling

[546] ἐντροπαλίζομενοσλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.  
 sich|umwendend wenig  
 turning|about a|little wechselnd.  
 crossing.

[547] ὥς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο  
 wie aber feurigen von  
 as but blazing from

[548] ἔσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροὶ ὦται,  
 und auch  
 and also

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰώσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι  
 die auch ihn nicht aus  
 who and him not out|of

[550] πάννουχοι ἐγρήσονται δὲ κρείων ἐρατίζων  
 die|ganze|Nacht wachend· der aber  
 all|night being|awake· he but sich|erfreuend  
 delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες  
 aber nicht etwas dicht denn  
 but not at|all frequent for

[552] ἀντίον αἴσσουσι θρασεῖάωνάπο χειρῶν  
 entgegen der|kühnen von  
 against of|bold from

[553] καίόμεναί τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενοσπερ·  
 brennend und die auch eilig|seiend zwar·  
 burning and which and eager even·

[554] ἥῳ·θεν· δ' ἀπὸ νόσφιν·ἐβη·τετι·ηότι·θυμῶ·  
bei|Morgen aber von abseits betrübtem  
at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὥς·Αἴ·ας·τότ' ἀπὸ·Τρώων·τετι·ημένος·ἦτορ·  
so damals von betrübt|seiend  
so then from grieved

[556] ἦ·ε·πόλλ'·ἀέκων·περὶ γὰρ·δίε νηυσὶν·Ἀ·χαιῶν·  
sehr ungern· um denn  
much unwilling· around for

[557] ὥς·δ' ὅτ' ὅνος·παρ' ἄρουραν·ἰὼν ἐβι·ήσατο·παῖδας·  
wie aber wenn an gehend  
as but when beside going

[558] νωθής, ᾧ δὴ πολλὰ·πε·ρὶ·ρόπαλ' ἀμφὶς·ἐάγη,  
träge, dem ja viele um beiderseits  
sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρει τ' εἰσελ·θὼν βαθὺ λήϊον·οἱ δέ·τε παῖδες·  
auch eingetreten|habend tief die aber auch  
and having|entered deep who but also

[560] τύπτου·σιν·ροπά·λοισι·βίη δέ·τε νηπίη·αὐτῶν·  
aber auch kindisch ihrer·  
but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ τ' ἐξή·λασσαν, ἐπεί·τ' ἐκο·ρέσσατο·φορβῆς·  
auch als auch  
and when and

[562] ὥς·τότ' ἐπείτ'·Αἴ·αντα μέ·γαν·Τελα·μώνιον·υἷδν·  
so damals dann großen Telamonischen  
so then then great Telamonian

[563] Τρῶες ὑ·πέρθυ·μοπολυ·ηγερέ·εστ' ἐπὶ·κουροι·  
hoch|mütige viel|versammelte auch  
overbold much|gathered and

[564] νύσسون·τες·ξυστοῖσι μέ·σον·σάκος·αἰὲν·ἐποντο·  
stoßend mittleren immer  
stabbing middle always

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν·μνη·σάσκετο·θούριδος·ἀλκῆς·  
aber einmal zwar stürmischen  
but at|times indeed off|fierce

[566] αὖτις ὑ·ποστρεφ·θείς,καὶ ἐρητύ·σασκε·φά·λαγγας·  
wieder zurück|gewandt, und  
again having|turned|back, and

[567] Τρώων ἵπποδά·μων·ὅτ' ἐπὶ νῆας·ὁ·δεύειν,  
Pferde|zähmenden· einmal aber  
horse|taming· at|times but

[568] πάντα δέ·προέ·εργε·θο·ὰς ἐπὶ νῆας·ὁ·δεύειν,  
alle aber schnelle zu  
all but swift onto

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγνὺ  
 selbst aber the but und and mittig between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασεῖάωνάπο· χειρῶν  
 stehend· die aber the but der|kühnen of|bold von from

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,  
 andere zwar in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγνύ, πάρος χροῖα λευκὸν ἐπαυρεῖν,  
 viele aber auch mittendrin, vorher weiße white many but also between, before

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λίλαιο· μενεχρὸς ἄσαι.  
 in in begehrend longing

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς  
 den aber als nun strahlender splendid him but when now

[575] Εὐρύπυλος πυκνὸν οἰσὶν βιᾶσθ' ἐν βελέεσσιν,  
 dichten bedrängt|werdenden with|thick being|pressed

[576] στῆ ῥα παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
 ja bei ihm gehend, und leuchtendem, bright, then beside him going, and

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
 und and

[578] ἦ παρ' ὑπὸ πρᾶπιδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·  
 unter sofort aber unter under under straightway but under

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.  
 aber but und and von from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής  
 den aber als nun gott|ähnlicher godlike him but when now

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον  
 abziehenden stripping|off sofort at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῶ  
 gegen und ihn against and him

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.  
 rechten· aber but aber but right·

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων,  
wieder aber in meidend,  
back but into avoiding,

[585] ἦὑσεν δὲ διὰ πρύσιον Δαναοῖσι γεγωνώς·  
aber durch|dringend laut|redend·  
but piercingly having|voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
o Freunde und Leitende  
O dear and ruling

[587] στήτ' ἔλελιχθεν τε καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἦμαρ  
aufgerafft und unerbittlichen  
having|rallied and pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι  
der und|nicht ihn  
who and|not him

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
aus laut|tönenden· sondern sehr entgegen  
out|of loud|sounding· but very face|to|face

[590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.  
um großen Telamonischen  
around great Telamonian

[591] ὥς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτόν  
so getroffen|seiend· die aber bei ihn  
so having|been|struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες  
nahe neigend  
near having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.  
empor|haltend· deren aber entgegen  
holding|aloft· of|them but opposite

[594] στή δὲ μετὰ στρεφθεῖς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.  
aber umgewandt, als  
but having|turned|about, when

[595] ὥς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·  
so die zwar brennenden·  
so they indeed blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊαὶ ἵπποι  
aber aus nelidische  
but out|of Neleian

[597] ἰδρῶσαι, ἣ γον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
schwitzend, aber  
sweating, but

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·  
den aber gesehen|habend fuß|schneller göttlicher  
him but having|seen swift|footed brilliant



[599] ἐσθή|κει γὰρ ἐ|πὶ πρυμ|νῇ μεγα|κήτεϊ| νηϊ|  
 denn auf tief|bäuchigem  
 for upon deep|hulled

[600] εἰσορό|ων πόνον| αἰπὺν ἰ|ῶκά τε| δακρυό|εσσαν|.   
 hin|schauend heftige und tränen|reiche.  
 looking|upon steep and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐ|ταῖρον ἐ|ὸν Πα|τροκλή|α προσέ|ειπε|  
 sogleich aber seinen  
 quickly but his|own

[602] φθεγξά|μενος παρὰ| νηός· ὃ| δὲ κλισί|ηθεν ἀ|κούσας|  
 laut|rufend bei der aber vom|Zelt gehört|habend  
 having|spoken beside he but from|the|hut having|heard

[603] ἕκμο|λεν ἴσος Ἀ|ρηϊ, κα|κοῦ δ' ἄ|ρα οἱ| πέλεν| ἀρχή|.   
 gleich aber ja ihm  
 equal but then to|him

[604] τὸν πρό|τερος προσέ|ειπε Με|νοιτίου| ἄλκιμος| υἱός·|  
 den früher tapferer  
 him earlier valiant

[605] τί|πτέ με| κικλή|σκεῖς Ἀχι|λεῦ τί| δέ σε| χρεὼ ἐ|μεῖο|  
 warum|denn mich was aber dich von|mir  
 why me what but you of|me

[606] τὸν δ' ἀ|παμειβόμε|νος προσέ|φη πόδας| ὥκὺς Ἀ|χιλλεύς·|  
 den aber entgegennd schnelle  
 him but answering swift

[607] δι'ε| Με|νοιτιά|δῃ τῷ ἐ|μῷ κεχα|ρισμένε| θυμῷ|  
 edler dem meinem angenehm|gewordener  
 divine to|the my having|been|pleasing

[608] νῦν οἴ|ω περὶ| γούνατ' ἐ|μὰ στή|σεσθαι Ἀ|χαιοὺς|  
 jetzt um meine  
 now around my

[609] λισσομέ|νους· χρεῖ|ῶ γὰρ ἰ|κάνεται| οὐκέτ' ἀ|νεκτός·|  
 bittend· denn nicht|mehr erträglich.  
 begging· for no|longer bearable.

[610] ἀλλ' ἴθι| νῦν Πά|τροκλε Δι|ὶ φίλε| Νέστορ' ἔ|ρειο|  
 sondern jetzt lieber  
 but now dear

[611] ὃν τινα| τοῦτον ἄ|γει βε|βλημένον| ἐκ πολέ|μοιο·|  
 welchen irgendeinen diesen getroffen aus  
 whom someone this having|been|struck out|of

[612] ἦτοι| μὲν τά γ' ὅ|πισθε Μα|χάονι| πάντα ἔ|οικε|  
 wahrlich zwar diese ja hinten alles  
 indeed indeed the|things at|least from|behind all

[613] τῷ Ἀσ|κληπιά|δῃ, ἀτὰρ| οὐκ ἴδον| ὄμματα| φωτός·|  
 dem aber nicht  
 to|the but not

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.  
 denn mich vorwärts begehrende.  
 for me forward having|been|eager.

[615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἔπεπείθεθ' ἐταίρῳ,  
 so aber dem|lieben  
 thus but to|dear

[616] βῆ δὲ θέειν παρὰ τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.  
 aber but an und and also  
 along|beside

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω Ἰφίκοντο,  
 die aber als ja des|Neliden  
 they but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,  
 sie|selbst zwar ja auf viel|vieh|nährend,  
 they|themselves indeed then upon much|nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λυέτοιο γέροντος  
 aber but dessen  
 out of|that

[620] ἐξ ὅχων· τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων  
 aus jene aber  
 out of|of they but

[621] στάντε ποτὶ πνοὴν παρὰ θῖν' ἄλός· αὐτὰρ ἔπειτα  
 stehend|beide gegen bei aber danach  
 having|stood towards beside but then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.  
 in gekommen|seiend auf  
 into having|come upon

[623] τοῖσι δὲ τεύχε κυκείῳ ἐϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,  
 ihnen aber schön|gelockte  
 for|them but fair|tressed

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρον, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,  
 die aus als  
 whom from when

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ  
 groß|sinnigen, die ihm  
 great|hearted, whom to|him

[626] ἔξελον οὐνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.  
 weil aller.  
 because of|all.

[627] ἡ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλε τράπεζαν  
 die ihnen|beiden zuerst ja  
 she for|you|two first indeed

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς  
 schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihrer  
 beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629] χάλκειον <sup>ehernen</sup> <sup>bronze</sup> <sup>κάνε</sup> <sup>on</sup>, ἐπὶ <sup>darauf</sup> <sup>aber</sup> <sup>und</sup> <sup>κρόμου</sup> <sup>on</sup> ποτῶ <sup>ῥον</sup>,  
<sup>ehernen</sup> <sup>bronze</sup> <sup>κάνε</sup> <sup>on</sup>, <sup>ἐπὶ</sup> <sup>darauf</sup> <sup>aber</sup> <sup>und</sup> <sup>κρόμου</sup> <sup>on</sup> <sup>ποτῶ</sup> <sup>ῥον</sup>,

[630] ἡ δὲ μέλι <sup>und</sup> <sup>and</sup> <sup>χλωρόν</sup>, παρὰ <sup>grün,</sup> <sup>fresh,</sup> <sup>neben</sup> <sup>aber</sup> <sup>und</sup> <sup>ἀλφίτου</sup> <sup>heiligen</sup> <sup>ἱεροῦ</sup> <sup>sacred</sup> <sup>ἀκτὴν</sup>,  
<sup>und</sup> <sup>and</sup> <sup>χλωρόν</sup>, <sup>παρὰ</sup> <sup>grün,</sup> <sup>fresh,</sup> <sup>neben</sup> <sup>aber</sup> <sup>und</sup> <sup>ἀλφίτου</sup> <sup>heiligen</sup> <sup>ἱεροῦ</sup> <sup>sacred</sup> <sup>ἀκτὴν</sup>,

[631] παρ δὲ δέ <sup>neben</sup> <sup>aber</sup> <sup>beside</sup> <sup>and</sup> <sup>πας</sup> <sup>sehr|schön,</sup> <sup>den</sup> <sup>von|Haus</sup> <sup>οἴκοθεν</sup> <sup>ἤγ'</sup> <sup>der</sup> <sup>Greis,</sup> <sup>γεραιός</sup>,  
<sup>neben</sup> <sup>aber</sup> <sup>beside</sup> <sup>and</sup> <sup>πας</sup> <sup>sehr|schön,</sup> <sup>den</sup> <sup>von|Haus</sup> <sup>οἴκοθεν</sup> <sup>ἤγ'</sup> <sup>der</sup> <sup>Greis,</sup> <sup>γεραιός</sup>,

[632] χρυσεῖοις <sup>mit|goldenen</sup> <sup>with|golden</sup> <sup>ἢ</sup> <sup>durch|bohrt|worden·</sup> <sup>having|been|pierced·</sup> <sup>λοισι</sup> <sup>παρμένον·</sup> <sup>οὔατα</sup> <sup>δ'</sup> <sup>αὐτοῦ</sup>  
<sup>mit|goldenen</sup> <sup>with|golden</sup> <sup>ἢ</sup> <sup>durch|bohrt|worden·</sup> <sup>having|been|pierced·</sup> <sup>λοισι</sup> <sup>παρμένον·</sup> <sup>οὔατα</sup> <sup>δ'</sup> <sup>αὐτοῦ</sup>

[633] τέσσαρ' <sup>vier</sup> <sup>four</sup> <sup>ἔσαν</sup>, <sup>δοι</sup> <sup>αἱ</sup> <sup>δὲ</sup> <sup>πε</sup> <sup>λειάδες</sup> <sup>ἀμφὶς</sup> <sup>ἕκαστον</sup>  
<sup>vier</sup> <sup>four</sup> <sup>ἔσαν</sup>, <sup>δοι</sup> <sup>αἱ</sup> <sup>δὲ</sup> <sup>πε</sup> <sup>λειάδες</sup> <sup>ἀμφὶς</sup> <sup>ἕκαστον</sup>

[634] χρύσειαι <sup>goldene</sup> <sup>golden</sup> <sup>νεμέθοντο</sup>, <sup>δύ</sup> <sup>ω</sup> <sup>δ'</sup> <sup>ὑπὸ</sup> <sup>πυθμένες</sup> <sup>ἦσαν</sup>.  
<sup>goldene</sup> <sup>golden</sup> <sup>νεμέθοντο</sup>, <sup>δύ</sup> <sup>ω</sup> <sup>δ'</sup> <sup>ὑπὸ</sup> <sup>πυθμένες</sup> <sup>ἦσαν</sup>.

[635] ἄλλος <sup>ein|anderer</sup> <sup>another</sup> <sup>μὲν</sup> <sup>μογέων</sup> <sup>ἀπο</sup> <sup>κινή</sup> <sup>σασκε</sup> <sup>τρα</sup> <sup>πέζης</sup>  
<sup>ein|anderer</sup> <sup>another</sup> <sup>μὲν</sup> <sup>μογέων</sup> <sup>ἀπο</sup> <sup>κινή</sup> <sup>σασκε</sup> <sup>τρα</sup> <sup>πέζης</sup>

[636] πλείον ἐόν, Νέστωρ <sup>δ'</sup> <sup>ὁ</sup> <sup>γέρων</sup> <sup>ἀμογητὶ</sup> <sup>ἄειρεν</sup>.  
<sup>größer</sup> <sup>seiend,</sup> <sup>more</sup> <sup>being,</sup> <sup>Νέστωρ</sup> <sup>δ'</sup> <sup>aber</sup> <sup>der</sup> <sup>Greis</sup> <sup>ἀμογητὶ</sup> <sup>ἄειρεν</sup>.

[637] ἐν τῷ <sup>ῥά</sup> <sup>σφι</sup> <sup>κύ</sup> <sup>κησε</sup> <sup>γυνή</sup> <sup>εἴ</sup> <sup>κυῖα</sup> <sup>θε</sup> <sup>ἦσιν</sup>  
<sup>in</sup> <sup>diesem</sup> <sup>in</sup> <sup>it</sup> <sup>then</sup> <sup>for|them</sup> <sup>κύ</sup> <sup>κησε</sup> <sup>γυνή</sup> <sup>εἴ</sup> <sup>κυῖα</sup> <sup>θε</sup> <sup>ἦσιν</sup>

[638] οἶνω <sup>Πραμνεῖ</sup> <sup>ω</sup> <sup>ἐπὶ</sup> <sup>δ'</sup> <sup>αἴγειον</sup> <sup>κνή</sup> <sup>τυρόν</sup>  
<sup>Pramnischem,</sup> <sup>darauf</sup> <sup>aber</sup> <sup>ziegen|haften</sup> <sup>Πραμνιαν,</sup> <sup>upon</sup> <sup>and</sup> <sup>goat</sup> <sup>κνή</sup> <sup>τυρόν</sup>

[639] κνήστι <sup>χαλκεῖ</sup> <sup>ἡ</sup> <sup>ἐπὶ</sup> <sup>δ'</sup> <sup>ἄλφιστα</sup> <sup>λευκὰ</sup> <sup>πά</sup> <sup>λυνε</sup>,  
<sup>ehern,</sup> <sup>bronze,</sup> <sup>darauf</sup> <sup>aber</sup> <sup>und</sup> <sup>weißes</sup> <sup>white</sup> <sup>λευκὰ</sup> <sup>πά</sup> <sup>λυνε</sup>,

[640] πινέμεναι <sup>δ'</sup> <sup>ἐκέ</sup> <sup>λευσεν</sup>, <sup>ἐ</sup> <sup>πεῖ</sup> <sup>ρ'</sup> <sup>ὥ</sup> <sup>πλισσε</sup> <sup>κυ</sup> <sup>κειῶ</sup>.  
<sup>aber</sup> <sup>but</sup> <sup>πινέμεναι</sup> <sup>δ'</sup> <sup>ἐκέ</sup> <sup>λευσεν</sup>, <sup>ἐ</sup> <sup>πεῖ</sup> <sup>ρ'</sup> <sup>ὥ</sup> <sup>πλισσε</sup> <sup>κυ</sup> <sup>κειῶ</sup>.

[641] τῷ <sup>δ'</sup> <sup>ἐπεὶ</sup> <sup>οὖν</sup> <sup>πί</sup> <sup>νουντ'</sup> <sup>ἀφέ</sup> <sup>την</sup> <sup>πολυ</sup> <sup>καγκέα</sup> <sup>δίψαν</sup>  
<sup>die|beiden</sup> <sup>aber</sup> <sup>als</sup> <sup>nun</sup> <sup>tranken</sup> <sup>ab|lassenden</sup> <sup>viel|beißenden</sup> <sup>the|two</sup> <sup>but</sup> <sup>when</sup> <sup>then</sup> <sup>drinking</sup> <sup>releasing</sup> <sup>much|galling</sup>

[642] μῦθοι <sup>σιν</sup> <sup>τέρ</sup> <sup>ποντο</sup> <sup>πρὸς</sup> <sup>ἀλλή</sup> <sup>λουξέ</sup> <sup>νέ</sup> <sup>ποντες</sup>,  
<sup>zu</sup> <sup>einander</sup> <sup>erzählend,</sup> <sup>toward</sup> <sup>each|other</sup> <sup>speaking,</sup> <sup>μῦθοι</sup> <sup>σιν</sup> <sup>τέρ</sup> <sup>ποντο</sup> <sup>πρὸς</sup> <sup>ἀλλή</sup> <sup>λουξέ</sup> <sup>νέ</sup> <sup>ποντες</sup>,

[643] Πάτροκλος <sup>δὲ</sup> <sup>θύ</sup> <sup>ρησιν</sup> <sup>ἐ</sup> <sup>φίστατο</sup> <sup>ἰσόθε</sup> <sup>ος</sup> <sup>φώς</sup>.  
<sup>aber</sup> <sup>but</sup> <sup>Πάτροκλος</sup> <sup>δὲ</sup> <sup>θύ</sup> <sup>ρησιν</sup> <sup>ἐ</sup> <sup>φίστατο</sup> <sup>ἰσόθε</sup> <sup>ος</sup> <sup>φώς</sup>.

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,  
den aber gesehen|habend der Greis von glänzenden,  
him but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.  
hinein aber genommen|habend, hin nieder  
into and having|taken, down but

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἰπέ τε μῦθον·  
aber anderwärts  
but from|the|other|side und and

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖε δι' οἷον τρεφές, οὐδέ με πείσεις.  
nicht greis zeus|genährter, und|nicht mich  
not old|man Zeus|nurtured, and|not me

[648] αἰδοῖός νεμεσητὸς δ' με προέηκε πυθέσθαι  
ehrwürdig tadelnswert der mich  
revered to|be|resented he me

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
wen irgendeinen diesen verwundet·  
whom someone this having|been|struck· sondern auch selbst  
myself

[650] γινώσκω, ὁρῶ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
aber  
but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Ἀχιλλῆϊ.  
jetzt aber sagend wiederum  
now but going|to|say again

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραῖε δι' οἷον τρεφές, οἷος ἐκεῖνος  
gut aber du greis zeus|genährter, welcher jener  
well but you old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.  
schrecklich bald wohl auch schuldlos  
terrible soon would also the|guiltless

[654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότη Νέστωρ·  
den aber dann Gerener  
him but then Gerenian

[655] τίπτε τὰρ ὧδ' Ἀχιλλεύς ὅλοφύρεται υἱᾶς Ἀχαιῶν,  
warum denn so  
why then thus

[656] ὅσσοι δὲ βέλεσιν βεβλήαται οὐδέ τι οἶδε  
wie|viele ja auch|nicht etwas  
how|many indeed and|not anything

[657] πένθεος, ὅσον ὅρῳρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι  
wie|viel durch die nämlich Besten  
how|great throughout who for the|best

[658] ἐν νηυσὶν κέαι βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.  
in getroffen|seiend verwundet|seiend und.  
in having|been|struck being|wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὁ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,  
zwar der  
indeed he starker  
strong

[660] οὐτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἥδ' Ἀγαμέμνων·  
aber  
but berühmt und  
famous and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ·  
aber auch  
but also am  
down|upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο  
diesen  
this aber anderen  
but other ich  
I neu  
new aus  
out|of

[663] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
von  
from getroffen|worden.  
having|been|struck. aber  
but

[664] ἐσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.  
edel  
good seiend  
being nicht  
not und|nicht  
and|not

[665] ἧ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θαοὶ ἄγχι θαλάσσης  
wohl  
indeed er  
until bis daß  
that ever ja  
indeed schnelle  
swift nahe  
near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δῆϊοιο θέρωνται,  
un|freiwillig  
against|will feindlichem  
hostile

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερῶ οὐ γὰρ ἐμὴ ἱς  
selbst  
we|ourselves und  
and im|Nahkampf  
hand|to|hand nicht denn meine  
not for my

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.  
wie  
such|as früher  
formerly in  
in geschmeidigen  
pliant

[669] εἴθ' ὥς ἠβώοιμι βίῃ δέ μοι ἔμπεδος εἴη  
möchte|doch  
would|that so  
so aber mir  
but to|me fest  
steadfast

[670] ὥς ὁπότε Ἥλείοις καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη  
wie wenn  
as when und  
and uns  
to|us

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἦα  
um  
around als  
when ich  
I

[672] ἐσθλὸν ὕπειροχίδην, ὃς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,  
edlen  
noble der in  
who in

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος δ' ἀμύνων ἥσι βόεσσιν  
treibend·  
being|driven· der aber  
he but abwehrend  
warding|off für|seine  
for|his

[674] ἔβλητ' ἐν πρώτοις ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἅκοντι,  
 in den|Vordersten meiner von  
 in the|foremost of|my from

[675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περὶ τρεσάν ἄγροισιν.  
 hinab aber  
 down but  
 aber  
 but

[676] ληΐδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἤλιθα πολλήν  
 aber aus  
 but out|of  
 sehr  
 exceedingly  
 viel  
 much

[677] πεντήκοντα βόων ἀγέλας, τόσα πώεα οἴων,  
 fünfzig  
 fifty  
 so|viele  
 so|many

[678] τόσσα συὼν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,  
 so|viele  
 so|many  
 so|viele  
 so|many  
 weite  
 broad

[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα  
 aber fuchsfarbene  
 but chestnut  
 hundert und  
 a|hundred and  
 fünfzig  
 fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλὰς δὲ πώλοι ὑπῆσαν.  
 alle  
 all  
 weiblichen,  
 female,  
 vielen  
 with|many  
 aber  
 but

[681] καὶ τὰ μὲν ἤλασάμεθα Πύλον Νηληϊὸν εἴσω  
 und die  
 and these|things  
 zwar  
 indeed  
 Nele|isch  
 Neleian  
 hinein  
 inward

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστρ' ὑπὸ γῆθει δὲ φρένα Νηλεὺς,  
 nächtlich  
 by|night  
 zu  
 toward  
 aber  
 but

[683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κινέοντι.  
 weil  
 because  
 mir  
 to|me  
 vieles  
 many  
 dem|Jüngling  
 to|a|youth  
 aber  
 but  
 gehend.  
 going.

[684] κῆρυκες δ' ἐλὶ γαῖον ἅμ' ἡοὶ φαινομένηφι  
 aber  
 but  
 mit  
 at|once  
 erscheinend  
 appearing

[685] τοὺς ἱμεν οἷσι χρεῖος ὁφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη·  
 die  
 those  
 denen  
 to|whom  
 in  
 in  
 göttlicher·  
 divine·

[686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες  
 die aber zusammen|gekommen|seiend  
 who but having|gathered  
 der|Pylier  
 of|Pylians

[687] δαίτρευνον· πολλέσιν γὰρ ἔπειοι χρεῖος ὁφείλον,  
 vielen  
 to|many  
 denn  
 for

[688] ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·  
 weil  
 since  
 wir  
 we  
 wenige  
 few  
 misshandelt|gewesen  
 having|been|worn|down  
 in  
 in

[689] ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλεῖει  
 gekommen|seiend denn ja herakleische  
 having|come for then of|Heracles

[690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἄριστοι·  
 der früheren herab aber wie|viele Besten·  
 of|the former utterly but as|many|as best·

[691] δώδεκα γὰρ Νηληϊὸς ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·  
 zwölf denn for tadel|losen  
 twelve for blameless

[692] τῶν οἷος λιπὸ μῆν, οἷ δ' ἄλλοι πάντες ὁ λοντο·  
 von|denen allein die aber anderen alle  
 of|them alone who but others all

[693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἔπειοι χαλκοχίτωνες  
 dieses überheblich|seiend bronze|geharnischte  
 these|things acting|over|proud bronze|clad

[694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο·  
 uns übermütig|seiend Frevel|taten  
 us insulting reckless|things

[695] ἐκ δ' ὃ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶ μὲγ' οἰῶν  
 aus aber der und und sehr  
 out|of but he and and great

[696] εἴλετο κρίναμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας·  
 ausgesucht|habend dreihundert und  
 having|selected three|hundred and

[697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μὲγ' ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δῖη  
 und denn ihm sehr in göttlicher  
 and for to|him great in in divine

[698] τέσσαρες ἀθλοφόροί π' αὐτοῖσιν ὄχρεσφιν  
 vier preis|tragende mit|ihr  
 four prize|winning with|their|own

[699] ἐλθόντες μετ' ἄεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον  
 gekommen|seiend mit um denn  
 having|come after for for

[700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὐγείας  
 die aber dort  
 them but there

[701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων·  
 ihn aber bekümmert  
 him but sore|grieved

[702] τῶν δ' ἔγερων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων  
 deren der zornig|geworden und auch  
 of|these he angered and also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε  
 unzählige viele· die aber andern in  
 countless many· the but other|things into

[704] δαιτρεύειν, μή τις οἱ ἀτεμβόμενοσ' αἰσίου ἴσης.  
dass|nicht lest jemand ihm verkürzt|seiend der|gleichen.  
of|equal|share.

[705] ἡμεῖς μὲν τὰ ἑκάστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἅστυ  
wir zwar die einzelnen um auch  
we indeed the|things each around and

[706] ἔρδομεν ἰρὰ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἡματι πάντες  
die aber am|dritten ἡματι alle  
they but on|the|third all

[707] ἤλθον ὁμῶς αὐτοῖς τε πολλοῖς καὶ μώνυχες ἵπποι  
gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige  
together themselves and many and single|hoofed

[708] πανσυνδύη· μετὰ δέ σφι Μολιόνε θωρήσσοντο  
in|geschlossener|Macht· mit aber ihnen  
in|full|force· after but for|them

[709] παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.  
noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer  
yet being, not yet very knowing of|fierce

[710] ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἰπεῖα κολῶνῃ  
aber eine steile  
but a|certain steep

[711] τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῷ, νεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·  
weit an entlegenste sandigen·  
far upon furthest sandy·

[712] τὴν ἀμφιστρατόωντο διαρραῖσαι μεμαῶτες.  
die her begierig|seiend.  
her eager.

[713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Ἀθήνη  
aber als ganzes uns aber  
but when whole to|us but

[714] ἄγγελος ἦλθε θεοῖσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσειν  
laufend von  
running from

[715] ἔνυχος, οὐδ' ἀέκοντα Πύλον κατά λαὸν ἄγειρεν  
nächtlich, und|nicht wider|willigen durch  
by|night, nor unwilling throughout

[716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς  
sondern sehr eilend|seiende auch|nicht mich  
but very eager and|not me

[717] εἶα θωρήσσειν, ἀπέκρυσεν δέ μοι ἵππους·  
aber mir  
but for|me

[718] οὐ γάρ πω τί μ' ἔφη ἶδμεν πολεμήϊα ἔργα.  
nicht denn noch etwas mich kriegs|mäßige  
not for yet anything me warlike



[719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροις  
 aber auch so unseren  
 but also thus our|own

[720] καὶ περὶ ζός περ ἐὼν, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.  
 auch zu|Fuß zwar seiend, da so  
 and on|foot indeed being, since thus

[721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυηῖος εἰς ἅλα βάλλων  
 aber einen Minyer|isch in werfend  
 but a|certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῷ δῖαν  
 nahe wo göttliche  
 near where holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.  
 der|Pylier, die aber der|Fußgänger.  
 of|Pylians, the but of|foot|men.

[724] ἔνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
 von|dort in|Gesamtheit mit gerüstet|worden|seiend  
 from|there in|full|force with having|been|armed

[725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.  
 mittags heiligen  
 at|mid|day sacred

[726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλά,  
 dort verrichtet|habend über|mächtigen schöne,  
 there having|sacrificed very|mighty fair,

[727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,  
 aber aber  
 but but

[728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι βοῦν ἄγελαῖην,  
 aber eulen|äugigen herden|führende,  
 but grey|eyed herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν,  
 dann durch in voll|zähligen,  
 then throughout in companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἔντεσιν οἷσιν ἕκαστος  
 und in in|denen jeder  
 and in with|his|own each

[731] ἀμφὶ ῥοὰς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι  
 um aber groß|mütige  
 around but great|souled

[732] ἀμφέσταν δὴ ἄστὺ διαρραῖσαι μεμαῶτες.  
 ja begierig|seiend  
 indeed eager

[733] ἀλλὰ σφί προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρης.  
 aber ihnen voraus groß  
 but to|them before great

[734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,  
 als|bald denn leuchtend  
 when for shining

[735] συμφερόμεσθα μάχη Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνη.  
 und betend|seiend und  
 and praying and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἑπειῶν ἐπλετο νεῖκος,  
 aber als ja der|Pylier und  
 but when indeed of|Pylions and

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,  
 zuerst ich aber einhufige  
 first I but single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητὴν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγείας,  
 aber  
 but

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,  
 älteste aber  
 eldest but blonde  
 fair|haired

[740] ἦ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθῶν.  
 die so|viele wie|viele weite  
 who so|many as|many|as wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκῆρεϊ δουρί,  
 den zwar ich heran|kommenden bronze|beschlagenem  
 him indeed I towards|coming bronze|fitted

[742] ἥριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας  
 aber in ich aber in  
 but in I but into gesprungen|seiend  
 having|leapt

[743] στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἑπειοὶ  
 ja bei aber groß|mütige  
 then among but great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα  
 hier|und|dort ein|anderer, als gefallen|seienden  
 in|different|ways another, when having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῶν, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
 der  
 who

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,  
 aber ich dunkler  
 but I to|a|dark gleich,  
 equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἑκάστον  
 fünfzig aber zwei aber ringsum  
 fifty but two but apart je|jeden  
 each

[748] φῶτες ὁδὰς ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.  
 mit|den|Zähnen meinem unter  
 with|the|teeth by|my under bezwungen|seiend.  
 having|been|subdued.

[749] καί νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,  
und nun wohl  
and now would

[750] εἰ μὴ σφωεπατήρ εὐρύκρειων ἐνοσίχθων  
wenn nicht sie|zwei breit herrschend  
if not the|two wide ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἥερι πολλῇ.  
aus verhüllt|habend dichtem.  
out|of having|covered much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·  
dort den|Pyliern große  
there to|Pylians greatly

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο  
so|lange denn nun durch  
so|long for then through

[754] κτείνοντες τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,  
tötend und sie über und  
killing and them up|and|down and  
schöne sammelnd,  
fair gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίῳ πολυπύρου βήσαμεν ἵππους  
bis auf viel|kornigen  
until upon of|much|wheat

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα κολῶνη  
und Olenischen, und dort  
and of|Olenian, and where

[757] κέκληται· ὅθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.  
woher wieder  
whence back|again

[758] ἔνθ' ἄνδρα κτείννας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
dort getötet|habend letzten  
there having|killed last  
aber  
but

[759] ἄψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,  
wieder von schnelle  
back from swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορί τ' ἀνδρῶν.  
alle aber  
all and  
und  
and

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
so wenn einst ja, unter  
thus if ever indeed, among  
aber  
but

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω  
allein der wahrlich auch ihn  
alone of|the indeed and him

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὄληται.  
vieles sobald wohl von  
many when then from

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὥδ' ἐπέτελλεν  
 O wahrlich zwar dir ja indeed so thus

[765] ἤματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,  
 dem als dich aus the when you from

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς  
 uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἢ κούομεν ὥς ἐπέτελλε.  
 alles sehr in in wie as all|things very in

[768] Πηληϊός δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας  
 aber but gut bewohnt|seiende well dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τεκατ' Ἀχαιίδα πουλυβότειραν.  
 versammelnd über gathering throughout viel|vieh|nährende. much|nourishing.

[770] ἔνθα δ' ἐπειθ' ἦρῳα Μενοίτιον εὐρομεν ἔνδον  
 dort aber dann there but then drinnen within

[771] ἥδὲ σέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα γέρων δ' ἰππηλάτα Πηλεὺς  
 und dich, bei aber and you, beside and aber Pferde|lenker and chariot|driving

[772] πίονα μηρία καῖε βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ  
 fette rich Donner|liebenden joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν χόρτῳ· ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσσον  
 in in aber goldenen but golden

[774] σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἶθομένον ἱερῶσι.  
 schenkend funkelnden auf brennenden Opfern. pouring|libation fiery|red upon burning holy|things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἐπειτα  
 euch|zwei zwar um uns|beiden aber danach to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις· ταφὼν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,  
 in in erschrocken|seiend aber stunned but

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,  
 hinein aber genommen|habend, hinab aber into then having|taken, down and

[778] ξεινιά τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.  
 und gut welche und and well which and

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπηνμεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,  
 aber but sobald when und and

[780] ἦρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὑμῖν ἅμ' ἐπεσθαι.  
 ich I befehlend ordering euch you zugleich together

[781] σφῶν δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶ δ' ἅμφω πόλλ' ἐπέτελλον.  
 ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles  
 you|two but very the|two but both much

[782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ  
 zwar seinem indeed to|his

[783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων.  
 immer always und and überlegen preeminent der|anderen of|others

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὧδ' ἐπέτελλε Μενότιος Ἄκτορος υἱός.  
 dir aber wiederum so to|you but again thus

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,  
 mein my zwar indeed überlegen superior

[786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἐσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.  
 älter older aber du but you aber der ja viel besser.  
 but he indeed much better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι  
 sondern gut ihm dichtet und  
 but well to|him shrewd and

[788] καὶ οἱ σημαίνειν· ὁ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.  
 und ihm der aber in das|Gute zwar.  
 and to|him he but to good indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθει· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
 so thus der du aber sondern noch und jetzt  
 but he you but but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι αἶψά κε πίθηται.  
 dieses kampf|verständigen wenn wohl  
 these|things war|minded if ever

[791] τίς δ' οἷδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις  
 wer aber ob wohl ihm mit  
 who then if ever to|him with

[792] παρὲν πῶν ἀγαθὴ δὲ παρὰ φασίς ἐστιν ἐταίρου.  
 zugeredet|habend gut aber  
 having|spoken|gently good but

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἄλεείνει  
 wenn aber irgendeinen in|denen  
 if but someone in|which

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,  
und irgend|etwas ihm von|Seiten erhabene  
and something to|him from august

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω  
sondern dich doch zugleich aber anderer  
but you indeed together and other

[796] Μυρμιδόνων, αἵ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται.  
wenn wohl etwas  
if ever something

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότῳ πόλεμον δὲ φέρεσθαι,  
und dir schöne  
and to|you fine aber  
and and

[798] αἶ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχονται πολέμοιο  
wenn wohl dich dem gleichend  
if ever you to|him likening

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἷες Ἀχαιῶν  
aber kriegerische  
and warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.  
ermattet|seiend· klein aber auch  
being|worn· small but and

[801] ρεῖα δέ κ' ἀκμῇ τεσσεκμηότας ἄνδρας ἀϋτῇ  
leicht aber doch kraft|volle ermüdete  
easily then would vigorous worn|out

[802] ὥσαισθε προτὶ ἄστρυν ἐὼν ἄπο καὶ κλισιάων.  
nach weg und  
toward away|from and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνίστηθεσσιν ὄρινε,  
so ihm aber ja  
thus to|him but then in in

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.  
aber an zu  
and beside toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεύς θεῖοιο  
aber als ja an|den|entlang göttlichen  
but when indeed along godlike

[806] ἔξεθ' ὧν Πάτροκλος, ἵν' αὖ σφ' ἀγορή τε θέμις τε  
laufend wo ihnen und und  
running where for|them and and

[807] ἦν, τῇ δὴ καὶ σφίθεσιν ἔτε τεύχεα βωμοί,  
dort ja und ihnen  
at|which indeed and to|them

[808] ἐνθά οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε  
dort ihm verwundet|seiend  
there to|him having|been|struck

[809] **διογενὴς Εὐαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ**  
Zeus|geborener gegen  
Zeus|born down|upon

[810] **σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρῶς**  
hinkend aus hinab aber feucht  
limping out|of down but moist

[811] **ῥῶμυν καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο**  
und von aber schmerzlichen  
and and from but grievous

[812] **αἶμα μέλαν κελεύει· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.**  
schwarz ja zwar standhaft  
black indeed but firm

[813] **τὸν δὲ ἰδὼν ὦ κτερε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός,**  
ihn aber gesehen|habend tapferer  
him but having|seen him valiant

[814] **καὶ ῥ' ὅλοφύρομενοῦ περὶ πτερόεντα προσηύδα·**  
und ja wehklagend geflügelte  
and and then lamenting winged

[815] **ἄ δειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες**  
ach elend und Herrschende  
ah wretched and ruling

[816] **ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης**  
so ja fern der|Freunde und  
thus then far of|friends and

[817] **ἄσιν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.**  
in schnelle hell|glänzendem  
in in swift to|Argive

[818] **ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διωτρεφὲς Εὐρύπυλος ἥρως,**  
aber mir dies Zeus|genährter  
but to|me this Zeus|nurtured

[819] **ἢ ῥ' ἔτι που σήσουσι πελώριον Ἴκτορ' Ἀχαιοί,**  
oder ja noch wohl riesigen  
or then still perhaps huge

[820] **ἢ ἤδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες**  
oder schon unter|von ihm bezwungen|worden|seiend  
or already under by|him having|been|subdued

[821] **τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ἠύδα·**  
ihn aber wieder verwundet|seiend entgegen  
him but again having|been|struck in|reply

[822] **οὐκέτι διογενὲς Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν**  
nicht|mehr Zeus|geborener  
no|longer Zeus|born

[823] **ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃσιν πεσέονται.**  
sondern in schwarzen  
but in black

[824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,  
 die zwar denn ja alle, wie|viele früher die|Besten,  
 who indeed for indeed all, as|many|as formerly best,

[825] ἐν νηυσὶν κέεται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε  
 in in verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und  
 having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων· τῶν δὲ σθένος ὄρνυται αἰέν.  
 unter|von deren aber immer.  
 under of|them but always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
 aber mich zwar du führend zu|auf schwarzes,  
 but me indeed you leading to black,

[828] μηροῦ δ' ἕκταμ' ὀϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαϊνὸν  
 aber von ihm aber schwarzes  
 but from from|it but black

[829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε  
 lau|warmem, darauf aber milde  
 warm, on but gentle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,  
 gute, die dich in|Bezug|auf  
 good, which you toward

[831] ὃν Χείρων ἐδίδαξε δικαιοτάτοφκεν ταύρων.  
 den gerechtster  
 whom most|just

[832] ἠέτροι μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων  
 zwar denn und  
 indeed for and

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ὀϊόμαι ἔλκος ἔχοντα  
 den zwar in tragend  
 the|one indeed in having

[834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἠετῆρος  
 bedürftend und selbst tadellosen  
 needing and himself of|blameless

[835] κείσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὀξὺν Ἄρηα.  
 der aber auf scharfen  
 he but in sharp

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·  
 ihn aber wiederum tapferer  
 him but again valiant

[837] πῶς τὰρ εἰοι τάδε ἔργα τί ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρωας  
 wie denn dieses was  
 how then these what

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω  
 damit kampf|verständigen  
 so|that battle|minded



[839] ὃν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερένιος οὗρος Ἀχαιῶν.  
 das which Gerenische Gerenian

[840] ἀλλ' οὐδ' ὥς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.  
 doch nicht|einmal but nor thus indeed of|you gequälten. being|worn|down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν  
 so, und unter then, and under ergriffen|habend having|taken

[842] ἐς κλισίην· θεράπων δὲ ἰδὼν ὑπέχευε βοείας.  
 in into aber gesehen|habend but having|seen rinderne. ox|hides.

[843] ἔνθα μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ  
 dort ihn ausgestreckt|habend aus there him having|stretched|out out|of

[844] ὅξυ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαινὸν  
 scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι λιάρῳ, ἐπὶ δὲ ῥίζαν βάλε πικρὴν  
 lau|warmem, warm, darauf upon aber but bittere bitter

[846] χερσὶ διὰ τρίψας ὀδυνήφατον, ἣ οἱ ἀπάσας  
 zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde, pain|soothing, die which ihm to|him alle all

[847] ἔσχ' ὁδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα.  
 das zwar the indeed aber but